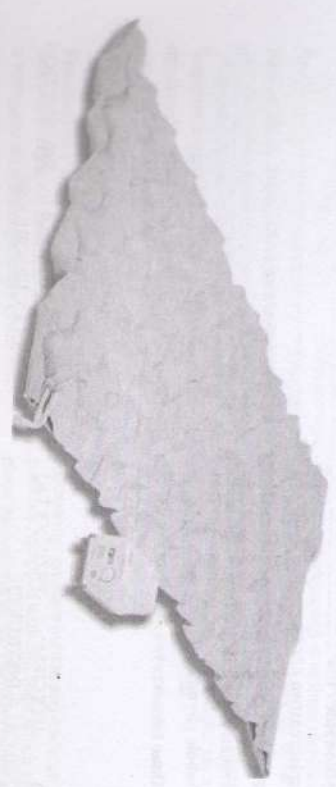




Instrukcja użytkowania/ User's manual
Wydanie 1.1.15MG/ Edition 1.1.15MG
Materiał przeciwodciążający VCM202
Anti-bedsores alternating pressure bubble mattress VCM202



VITEA
CARE
CE

medin sp. z o.o.
90-349 Łódź
ul. ks. W. Tułmienickiego 22/24
tel. 42 674 83 84, fax 42 636 52 21
NIP 728-22-95-492 REGON 472233652

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Spis treści/ Table of Contents	
1. Wstęp / Introduction	3
2. Opis produktu / Product description	3
3. Zastosowanie / Application	3
4. Przeciwwskazania / Contraindications	3
5. Użytkowanie / Use	3
6. Bezpieczeństwo użytkowania / Safety of use	4
7. Czynności obsługi i konserwacji / Everyday use and maintenance	6
8. Parametry techniczne / Technical parameters	8
9. Symbole / Symbols	9
10. Dane teleadresowe / Contact details	10

PRZED UŻYCIEM PRZECZYTAJ
UWAGNIE CAŁĄ INSTRUKCJĘ

PLEASE READ WHOLE
CAREFULLY BEFORE USE.

mdh sp. z o.o.

90-349 Łódź
ul. ks. W. Tymińskiego 22/24
tel. 42 674 83 61, fax 42 636 52 71
NIP 728-22-95-492 REGON 472339042

2

1. Wstęp / Introduction

Dziękujemy Państwu za wybranie naszego produktu. Jesteśmy głęboko przekonani, że spełni Państwa oczekiwania. Prosimy o zapoznanie się z tym dokumentem przed pierwszym użytkowaniem. Niniejsza instrukcja przekazana jest w celu przedstawienia niezbędnych informacji dotyczących bezpiecznego korzystania z urządzenia. Prawidłowe zastosowanie się do zaleceń znacząco przyczyni się do przedłużenia trwałości i estetyki wyrobu. Prosimy zaznaczyć, że na bieżąco staranny się poprawiać jakość naszych produktów, co może skutkować drobnymi zmianami, które nie są zawarte w instrukcji.

Thank you for choosing our product. We are deeply convinced that it will meet your expectations. Please read this document before first use. This manual is passed in order to provide the necessary information for the safe use of the device. The correct application of the recommendations will contribute significantly to extend the durability and aesthetics of the product. We want to emphasise that constantly we are trying to improve the quality of our products, which may result in minor changes that are not included in the manual

2. Opis produktu / Product description

Przeinaczony zmienności ciśnieniowy materac przeciwwodoodporny konstrukcji bąbelkowej z wylogami do stabilnego zamocowania na elastycznym podkładzie łóżka, przeznaczony dla pacjentów o masie do 100 kg, do współpracy z pompą o płynnej regulacji ciśnienia.

Alternating pressure bubble anti-bedsores mattress equipped with end flaps which allows to place the mattress on the bed. Maximum weight capacity: 100 kg

3. Zastosowanie / Application

Profilaktyka i wspomaganie leczenia odleżyn do 1^o włącznie.

Prevention and support of bedsores treatment.

4. Przeciwwskazania / Contraindications

W razie wystąpienia niepożądanych zmian skórnych należy niezwłocznie skonsultować się z lekarzem lub personelem medycznym.

In case of adverse skin changes you should immediately consult a physician or medical personnel.

- 5. Użytkowanie / Use**
- Ułożyć materac na standardowym materacu łóżka tak, aby wlot powietrza znajdował się po stronie nóg pacjenta, następnie założyć wylogi pod materac łóżka.
 - Sprawdzić czy włącznik jest w pozycji "wyłączony" (OFF).
 - Podłączyć pompę do sieci elektrycznej.
 - Podłączyć turki do pompy poprzez mocne wcisnięcie ich w wyloty powietrza znajdujące się z boku pompy i w materacu.
 - Place the mattress on a standard bed so that the air intake would be located on the side of patient's legs. Put the end flaps under the bed mattress.
 - Check if the switch is in the "off" position.
 - Connect the pump to electricity.
 - Connect the pipes to the pump – insert them into the air outlet located on both sides of pump and on the mattress.
 - Place a pump on hard surface or hang it on hinges. The place where the pump will stand



mdh sp. z o.o.

90-349 Łódź
ul. ks. W. Tymińskiego 22/24
tel. 42 674 83 61, fax 42 636 52 71
NIP 728-22-95-492 REGON 472339042

- v) Należy upewnić się, czy pompa jest całkowicie sucha przed ponownym włączeniem.
- w) Materac może zostać złożony do przechowywania, należy jednak upewnić się, że jest on całkowicie suchy, aby uniknąć pojawienia się na nim pleśni. Materac należy przechowywać w suchym miejscu.
- x) Nie należy zbliżać materaca do otwartego źródła ognia.
- y) Chronić materac przed ostrymi przedmiotami.
- z) Nie kłaść materaca bezpośrednio na sprężynach, stelażu o ostrych krawędziach.
- aa) Należy zwracać uwagę na zmiany skórne. W razie potrzeby skonsultować się z lekarzem lub pielęgniarką.
- bb) Przewody nie mogą być zagięte.
- cc) Nigdy nie używać materaca, który nie jest napompowany.
- dd) Przy przemieszczaniu łóżka wyjąć wtyczkę z gniazdka.
- ee) Materac można stosować tylko na płaskich powierzchniach. Nie zaleca się stosowania materaca na łóżkach łamanych.

7. Czynności obsługi i konserwacji / Everyday use and maintenance

Zasada działania materaca przeciwdziałającego zmianom ciśnienia ciała.

Do materaca pompowane jest powietrze za pomocą rurek. Komory materaca są naprzemiennie napełniane powietrzem przez pompę zapewniając stałą zmianę punktów podparcia ciała pacjenta. Ciało pacjenta jest utrzymywane na stałej wysokości niezależnie od cyklu pracy pompy.

Fazy pracy materaca:

- 1 faza: wypłnienie wszystkich komór materaca powietrzem.
- 2 faza: wypompowanie powietrza z pierwszej sekcji komór.
- 3 faza: ponowne wypłnienie wszystkich komór.
- 4 faza: wypompowanie powietrza z drugiej sekcji komór.

Zmiany te następują w cyklach co 5-6 minut.

mdh sp. z o.o.

90-349 Łódź
ul. ks. W. Tymińskiego 22/24
tel. 42 674 83 84, fax 42 636 52 21
NIP 728-22-95-492 REGON 472253652

6

ROZWIĄZYWANIE PROBLEMÓW

- Nie próbować samodzielnie naprawiać pompy, ani nie otwierać jej. Grozi to porażeniem prądem.
- Pompa nie działa, mimo że przycisk włączania znajduje się w pozycji „ON”.
 - Czy kabel jest podłączony do sieci elektrycznej, a także do pompy? Jeśli nie, należy go podłączyć.
 - Czy w sieci elektrycznej jest napięcie? Jeśli nie, ustalić przyczynę braku napięcia.
 - Czy kabel nie jest uszkodzony? Jeśli tak, należy zwrócić się do wytwórcy.
 - Pompa pracuje, ale materac pompuje się wolno/ nie osiąga pożądanego ciśnienia.
 - Czy regulator ciśnienia ustawiony jest na odpowiednie ciśnienie? Jeśli nie, należy go odpowiednio uregulować.
 - Czy rurki włożone są odpowiednio do wyłotów powietrza w pompie? Jeśli nie, należy je docisnąć tak, aby nie było uchyłków powietrza.
 - Czy rurki nie są zagięte lub przygniecione? Jeśli tak, należy wyprostować rurki.
 - Czy któraś z komór przepuszcza powietrze? Jeśli tak, należy zwrócić się do wytwórcy.
 - Czy jest ubytek powietrza wewnątrz pompy (słychać głośny syk)? Jeśli tak, oddać pompę do naprawy.

CZYNNOŚCI KONSERWACJI

- Należy odłączyć pompę od sieci elektrycznej. Przetrzeć wszystkie dostępne powierzchnie wilgotną ściereczką. Przed włączeniem pompy musi wyschnąć.
- Materac należy czyścić wodą z mydłem. Po wymyciu należy go dokładnie osuszyć. Materac nie wolno gotować, suszyć w suszarce automatycznej, wybielać, prać chemicznie, prasować, ścisnąć.
- Materac może być dezynfekowany przy użyciu preparatu Incidin Plus, zgodnie z instrukcją użycia preparatu.

CARE AND MAINTENANCE

- Disconnect the pump from electricity. Clean all the surfaces with a moist cloth. Before switching on it has to be dry.
- The mattress should be cleaned with water with soap. After cleaning, dry it carefully. The mattress mustn't be washed in high temperature, dried in a washing machine, bleached, chemically washed, ironed or pressed.
- The mattress may be disinfected using a product Incidin Plus, in accordance with the instructions for use of the preparation

7

mdh sp. z o.o.

90-349 Łódź
ul. ks. W. Tymińskiego 22/24
tel. 42 674 83 84, fax 42 636 52 21
NIP 728-22-95-492 REGON 472253652

Nie wolno stosować:

- rozpuszczalników,
- środków do czyszczenia WC,
- środków z zawartością chloru,
- ostrych szczotek i twardych przedmiotów, zgranych środków czyszczących.

You must not use:

- solvents,
- toilet detergents,
- sharp brushes and hard objects,
- detergents that contain chlorine, corrosive detergents,

Nie czyścić materiału przy użyciu agregatów ciśnieniowych lub parowych!

Do not clean the exerciser with pressure or steam aggregates!

Częstość	Przedmiot kontroli	Uwagi
Przed pierwszym użyciem	Kontrola stanu technicznego wszystkich elementów wyrobu.	Należy sprawdzić, czy żadne elementy nie posiadają widocznych uszkodzeń mechanicznych
Każde w miesiącu	Czystość, stan ogólny.	W przypadku powstałych uszkodzeń mechanicznych należy niezwłocznie skontaktować się z wytwórcą.

Frequency	Object of control	Comments
Before first installation	Checking the technical condition and all the elements within the packaging.	Check if any elements have any visible mechanical damage.
Once a month	Cleanliness and general condition.	In case of mechanical damage contact the producer immediately.

Naprawa

- W sytuacji zaistnienia konieczności wykonania napraw należy zwrócić się do wytwórcy.

Repair

- In case of reparation, please contact the producer.

Obsługa klienta

- Gdyby mieli Państwo pytania lub potrzebowali pomocy, należy zwrócić się do wytwórcy.

Customer service

- If you have any questions or need help, contact the producer.

8. Parametry techniczne / Technical parameters

Pompy:

Zasilanie : 220/230V 50/60Hz
Ilość pompowanego powietrza: 3 - 6 litr/min.
Regulacja ciśnienia: 15-20kPa
Cykl pracy: 5-6 min
Prąd pracy: 15 W
Bezpieczniki: 1,5 A
Wymiary: 274mm x 134mm x 120mm
Waga: 1,3 kg

Pump:

Power supply: 220/230V 50/60Hz
Air output: 3 - 6 liter/min.
Pressure range: 15-20kPa
Cycle time: 5-6 min
Power consumption: 15 W
Fuse: 1,5 A
Size: 274mm x 134mm x 120mm
weight: 1,3 kg

Materiał:

Wymiary: 2000mm x 970mm x 70mm

Mattress:

Size : 2000mm x 970mm x 70mm

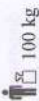
medin sp. z o.o.

8

ul. ks. W. Tymińskiego 22/24
tel. 42 674 83 84, fax 42 636 52 21
NIP 728-22-95-492, REGON 472253652

Weight: 2,6 kg
material: PCV (EN-71)
PCV thickness: 0,28 mm
colour: nude

Series no.: on the packing
Durability: 3 years from production date.



9. Symbole / Symbols

	Potwierdzenie spełnienia norm UE		Chronić przed wilgocią		Confirmation of compliance with EU standards		Protect from humidity
	Wytwórca		Chronić przed światłem słonecznym		Manufacturer		Protect from sunlight
	Data produkcji		Dopuszczalny ciężar użytkownika		Date of production		Permitted user weight
	Zajrzyj do instrukcji używania		Użyjcie wewnątrz budynków		Read the user's manual		Use inside buildings
	Ostrzeżenie		Produkt przeznaczony do przewożenia samochodem		Warning		The product is intended to transport by car
	Numer katalogowy		Produkt przeznaczony do przewożenia samolotem		Catalog number		The product is intended to the transport by plane
	Numer seryjny				Serial number		



Produkt jest zgodny z wymogami norm na temat urządzeń elektronicznych i elektronicznych. Nie należy go usuwać z innymi odpadami pochodzącymi z gospodarstw domowych. Urządzenie jest odpowiedzialny za przekazanie urządzenia po zakończeniu okresu eksploatacji do odpowiednich punktów zbiórki, pod karą sankcji przewidzianych przez przepisy obowiązujące w materii usuwania odpadów. Dokładniejsze informacje na temat dostępnych systemów zbiórki można uzyskać zwracając się do miejscowego centrum usuwania odpadów.



The product is compliant with standards on electrical and electronic equipment. It should not be disposed with other waste from households. The user is responsible for providing the equipment at the end of its service life to the appropriate collection points, under penalty of sanctions provided by the law applicable in the matter of waste disposal. For further information on the collection schemes available can be obtained from the local waste disposal center.

10. Dane teleadresowe / Contact details

 mdh sp. z o.o.
ul. ks. W. Tymińskiego 22/24 90-349 Łódź, Polska
tel. +48 42 674 83 84
fax. +48 42 636 52 21
www.mdh.pl www.vitecare.com

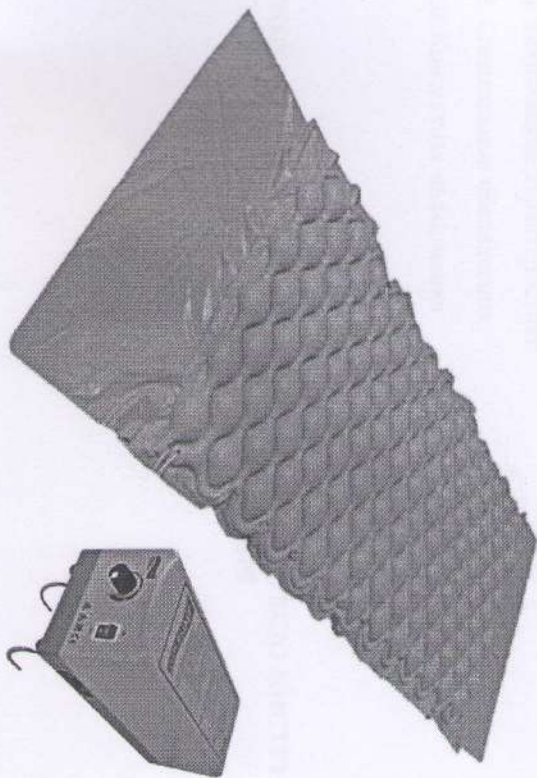
 mdh sp. z o.o.
22/24 ks. W. Tymińskiego Street
90-349 Łódź, Poland
tel. +48 42 674 83 84
fax. +48 42 636 52 21
www.mdh.pl www.vitecare.com

mdh sp. z o.o.
90-349 Łódź
ul. ks. W. Tymińskiego 22/24
tel. 42 674 83 84, fax 42 636 52 21
NIP 728-22-35-492 REGON 472253652

Матрац противопролежневый воздушный
вспененный с переменным давлением
VCM202
Серия 11/15MG

VITEA®
CARE

CE



(подпись)
Штамп: ООО «МДХ» (mdh Sp. z o.o.)
90-349 Лодзь

ул. Кш. В. Тыменецкого 22/24
тел. 42 674 83 84, факс 42 636 52 21
NIP: 7282295492 REGON: 472253652

Содержание

1. Введение	2
2. Описание изделия	2
3. Применение	2
4. Противопоказания	2
5. Эксплуатация	2
6. Техника безопасности	3
7. Повседневное применение и уход	4
8. Технические характеристики	5
9. Специальные обозначения	5
10. Контактная информация	6

ПОЖАЛУЙСТА, ВНИМАТЕЛЬНО ПРОЧИТАЙТЕ ВСЮ ИНСТРУКЦИЮ ПО ПРИМЕНЕНИЮ ПЕРЕД ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ

1. Введение

Благодарим за выбор нашего товара. Мы глубоко убеждены, что он оправдает ваши ожидания. Перед применением ознакомьтесь с данным руководством по эксплуатации, оно составлено с целью предоставить всю необходимую информацию для безопасного использования изделия. Соблюдение рекомендаций позволит продлить срок эксплуатации и сохранить надлежащий внешний вид изделия. Хотим подчеркнуть, что мы постоянно работаем над улучшением качества наших изделий, что может повлечь за собой внесение незначительных изменений, не включенных в данное руководство.

2. Описание изделия

Ячеистый противопролежневый матрас с переменным давлением, оснащен отворотами, обеспечивающими удобное размещение на кровати. Максимальная допустимая нагрузка – 100 кг.

3. Применение

Профилактика и лечение пролежней.



4. Противопоказания

В случае возникновения неблагоприятных изменений кожных покровов следует немедленно обратиться к врачу или медицинскому работнику.

5. Эксплуатация

- Поместите матрас поверх обычного матраса таким образом, чтобы воздухопроводное отверстие находилось в изножье кровати. Подверните отвороты матраса под основной матрас.
- Убедитесь, что тумблер включения находится в положении «Выкл.» («OFF»).
- Подключите компрессор к электросети.
- Подсоедините воздухопроводные трубки от матраса к компрессору, плотно вставив их в воздухопроводные отверстия, расположенные на боковой панели компрессора и в матрасе.
- Поместите компрессор на твердую поверхность или повесьте его на пегли. Место, где будет находиться компрессор, должно быть чистым и сухим. Пыль, волосы или другие загрязнения могут засорить фильтр.

(подпись)

Штамп: ООО «МДХ» (mdh Sp. z o.o.)

90-349 Лодзь

ул. Кш. В. Тыменецкого 22/24

тел. 42 674 83 84, факс 42 636 52 21

NIP: 7282295492 REGON: 472253652

(подпись)

Штамп: ООО «МДХ» (mdh Sp. z o.o.)

90-349 Лодзь

ул. Кш. В. Тыменецкого 22/24

тел. 42 674 83 84, факс 42 636 52 21

NIP: 7282295492 REGON: 472253652

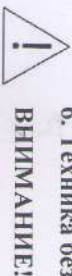
- Убедитесь, что воздуховодные трубки не перекручены и не пережаты.
- Включите компрессор, переведя тумблер в положение «Вкл.» («ON»).
- С помощью регулятора установите максимальный уровень надува матраца. Это позволит сократить время заполнения матраца воздухом до 15-20 мин.
- После наложения матраца воздухом установите уровень давления, рекомендованный врачом.
- Поместите пациента на матрац.

Обратитесь к лечащему врачу за точными инструкциями относительно надлежащего использования и установки оптимального давления. Матрац и компрессор создают эффект «постоянного движения» (за счет изменения положения точек опоры тела), обеспечивают постоянный массаж мышечной ткани и улучшают кровообращение. Таким образом, матрац является эффективным средством для предотвращения появления пролежней. Тем не менее, несмотря на применение матраца, положение тела пациента на матраце необходимо периодически менять.

После окончания работы

- Переключите тумблер в положение «Выкл.» («OFF»).
- Отсоедините трубки от воздуховодного отверстия, выпустите воздух из матраца.

6. Техника безопасности



ВНИМАНИЕ!

- Перед применением матраца внимательно прочтите данное руководство и сохраните его для дальнейшего использования.
- Максимально допустимая нагрузка – 100 кг.
- Помните, что на матраце должен находиться только пациент (нахождение других людей на матраце не допускается).
- Запрещено проводить физиотерапевтическое лечение или реабилитацию на надутом матраце.
- Матрац не должен контактировать с косметическими средствами по уходу за телом, это может привести к необратимым повреждениям матраца.

- Запрещается использовать матрац рядом с легковоспламеняющимися веществами. Это может привести к взрыву!
- Перед тем как вставлять вилку компрессора в розетку, убедитесь, что номинальное напряжение сети соответствует рабочим параметрам компрессора (220–230 В/50 Гц).
- Запрещается отключать компрессор от сети во время его работы.
- Не используйте и не храните компрессор в местах, где он может намокнуть. Не прикасайтесь к компрессору, если он мокрый. Немедленно оботрите его.
- Запрещается оставлять работающий компрессор без присмотра.
- Будьте особенно внимательны в случаях, если насос используется в присутствии детей или людей с ограниченными возможностями.
- Используйте компрессор только по его прямому назначению.
- Не используйте приспособлений, не рекомендованных производителем.
- Запрещается использовать компрессор, если поврежден шнур питания или вилка. В таких случаях обратитесь в пункт технического обслуживания.
- Держите кабель вдали от нагревающихся поверхностей.
- Никогда не оставляйте компрессор в месте, где кабель или трубки могут представлять опасность для людей, не знакомых с изделием.
- Всегда извлекайте устройство из розетки, держась за вилку, а не за кабель. Не переключайте поток воздуха в фильтре компрессора. Фильтр не должен содержать загрязнений, таких как волосы, шерсть и т.д.
- Перед использованием матраца проконсультруйтесь у вашего лечащего врача.
- Использование изопропилового спирта или растворителя может привести к повреждению компрессора.
- Перед использованием убедитесь, что компрессор абсолютно сухой.
- Матрац можно хранить в сложенном виде. Во избежание появления плесени перед складыванием убедитесь, что матрац полностью сухой. Матрац следует хранить в сухом месте.
- Не располагайте матрац вблизи источников огня.
- Держите матрац вдали от острых предметов.
- Не кладите матрац непосредственно на пружины или раму с острыми краями.
- Обращайте внимание на изменения кожных покровов. При необходимости обратитесь к врачу или медсестре.

(подпись)

Штамп: ООО «МДХ» (mdh Sp. z o.o.)

90-349 Лодзь

ул. Кш. В. Тыменецкого 22/24

тел. 42 674 83 84, факс 42 636 52 21

NIP: 7282295492 REGON: 472253652

(подпись)

Штамп: ООО «МДХ» (mdh Sp. z o.o.)

90-349 Лодзь

ул. Кш. В. Тыменецкого 22/24

тел. 42 674 83 84, факс 42 636 52 21

NIP: 7282295492 REGON: 472253652

- од) Утсоединяйте матрац при перемещении кровати.
- е) Матрац налшежит использовать исключительно на ровных поверхностях. Не рекомендуется использовать матрац на ортопедических кроватях с регулируемым основанием.

7. Повседневное применение и уход

Принцип работы противопролежневого воздушного ячеистого матраца с переменным давлением.

Воздух закачивается в матрац через воздуховодные трубки.

Ячейки попеременно наполняются воздухом, что обеспечивает изменение положения точек опоры тела. Тело пациента находится на одной и той же неизменной высоте независимо от этапа работы компрессора.

ЭТАПЫ РАБОТЫ КОМПРЕССОРА:

- 1 этап: заполнение всех камер
- 2 этап: удаление воздуха из камер первой секции
- 3 этап: повторное заполнение всех камер
- 4 этап: удаление воздуха из камер второй секции.

Смена цикла происходит каждые 5-6 минут.

- Тумблер находится в положении «Вкл.» ("ON"), но компрессор не работает.
- Убедитесь, что кабель подсоединен к электросети и к компрессору. При необходимости подсоедините его.
- Проверьте, есть ли напряжение в электрической сети. Если нет, определите причину отсутствия напряжения.
- Проверьте, не поврежден ли кабель. Если да, замените кабель.

- Компрессор работает слишком слабо или давление в матраце слишком низкое.
- Убедитесь, что регулятор установлен в правильное положение. Отрегулируйте его при необходимости.
- Убедитесь, что трубки к воздуховодам присоединены правильно. При необходимости вставьте их таким образом, чтобы предотвратить утечку воздуха.
- Убедитесь, что воздуховодные трубки не пережаты и не пережаты. При необходимости разогните их.
- Убедитесь в отсутствии повреждений воздушных ячеек матраца. При необходимости отремонтируйте их, используя ремонтный комплект.
- Убедитесь, что компрессор работает правильно: если вы слышите какие-то странные звуки (шипение и т. п.), обратитесь в центр технического обслуживания для ремонта.

УХОД И ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

- Отключите компрессор от сети. Очистите все поверхности влажной тканью. Перед включением необходимо убедиться, что компрессор полностью сухой.
- Матрац очистите водой с мылом. После очистки тщательно высушите его. Матрац нельзя стирать при высокой температуре, сушить в стиральной машине, отбеливать, подвергать химической чистке, утюжить или отпаривать под гладильный пресс.
- Матрац можно дезинфицировать с помощью средства Инцилин Плюс в соответствии с инструкцией по его применению.

(подпись)

Штамп: ООО «МДХ» (mdh Sp. z o.o.)

90-349 Лодзь

ул. Кш. В. Тыменецкого 22/24

тел. 42 674 83 84, факс 42 636 52 21

NIP: 7282295492 REGON: 472253652

(подпись)

Штамп: ООО «МДХ» (mdh Sp. z o.o.)

90-349 Лодзь

ул. Кш. В. Тыменецкого 22/24

тел. 42 674 83 84, факс 42 636 52 21

NIP: 7282295492 REGON: 472253652

Не следует использовать:

- растворители,
- средства для чистки унитазов,
- острые предметы и твердые предметы,
- моющие средства, содержащие хлор,
- любые моющие средства.

Не подвергать изделие моеке под высоким давлением или чистке парогенератором!
ТЕХНИЧЕСКИЙ ОСМОТР

Место проведения Перед первым использованием	Объект осмотра	Комментарии
Один раз в месяц	Проверка наличия всех элементов в упаковке и их технического состояния.	Проверьте все элементы на наличие видимых повреждений
Ремонт	Проверка чистоты и общего состояния.	В случае механического повреждения немедленно свяжитесь с производителем.

Обслуживание клиентов

- В случае возникновения любых вопросов, а также при необходимости оказания помощи обратиться к производителю.

8. Технические характеристики

Компрессор:

Питание: 220/230 В/50/60 Гц

Производительность: 3-6 л/1 мин

Диапазон давления: 15-20 кПа

Рабочий цикл: 5-6 мин

Потребляемая мощность: 15 Вт

Предохранитель: 1,5 А

Размеры: 274 мм x 134 мм x 120 мм

Вес: 1,3 кг

Матрац:

Размеры в надутом состоянии: 2000 мм x 970 мм x 70 мм

(подпись)

Штамп: ООО «МДХ» (mdh Sp. z o.o.)

90-349 Лодзь

ул. Кш. В. Тыменецкого 22/24

тел. 42 674 83 84, факс 42 636 52 21

NIP: 7282295492 REGON: 472253652

Вес: 2,6 кг
Материал: ПВХ (EN-71)
Толщина ПВХ: 0,28 мм
Цвет: Бежевый
Состав: ПВХ



100 кг

Максимальная допустимая нагрузка

Серийный номер: указан на упаковке

Срок эксплуатации: 3 года со дня изготовления

9. Специальные обозначения

	Подтверждение соответствия стандартам ЕС		Беречь от влаги
	Производитель		Беречь от солнечных лучей
	Дата изготовления		Максимальная допустимая нагрузка
	Прочитайте руководство пользователя		Использовать в помещении
	Внимание		Изделие предназначено для автоперевозок
	Номер по каталогу		Изделие предназначено для авиатransпорта
	Серийный номер		

(подпись)

Штамп: ООО «МДХ» (mdh Sp. z o.o.)

90-349 Лодзь

ул. Кш. В. Тыменецкого 22/24

тел. 42 674 83 84, факс 42 636 52 21

NIP: 7282295492 REGON: 472253652



Изделие соответствует стандартам и требованиям, касающимся электрического и электронного оборудования. Оно не должно утилизироваться вместе с другими бытовыми отходами. Пользователь несет ответственность за доставку оборудования в конце срока его службы в соответствующие пункты сбора, с учетом ответственности, предусмотренной законом в случае ненадлежащей утилизации отходов. Дополнительную информацию о доступных схемах сбора можно получить в местном центре утилизации отходов.

10. Контактная информация



mdh sp. z o.o.

ул. Тыменецкого 22/24, 90-349, Лодзь, Польша / ul. ks. W. Tympińskiego 22/24 90-349

Łódź, Polska

тел. +48 42 674 83 84

факс +48 42 636 52 21

www.mdh.pl www.viteasate.com

(подпись)

Штамп: ООО «МДХ» (mdh Sp. z o.o.)

90-349 Лодзь

ул. Кш. В. Тыменецкого 22/24

тел. 42 674 83 84, факс 42 636 52 21

NIP: 7282295492 REGON: 472253652

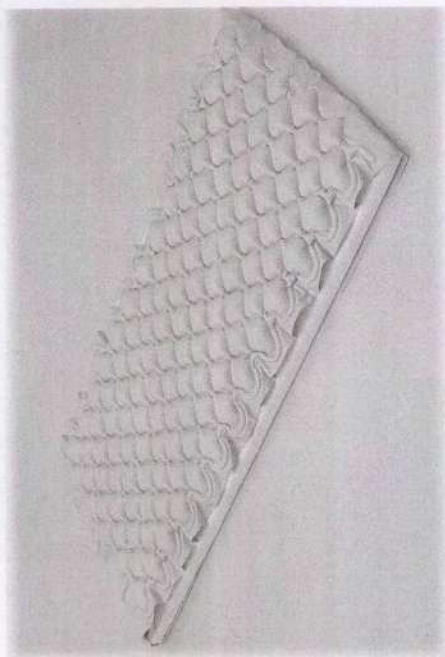
Агентство переводов «ИнтерЛитера»
пр. Независимости 58-463, Минск 220005
Телефон: +375 17 331 41 85
Мобильный: +375 29 3 195 195
info@ilitera.by www.ilitera.by
НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ ВЕРНОСТЬ
ПЕРЕВОДА ТЕКСТА ДАННОГО ДОКУМЕНТА
с английского, немецкого языков
на русский язык



Use'r manual
Edition MG 10.2015
Bubble Master
Anti-bedsore alternating pressure bubble mattress
VCM202G

VITEA
CARE
Premium

CE



medit sp. z o.o.

90-349 Łódź

ul. ks. W. Tymienieckiego 22/24

tel. 42 674 83 84, fax 42 636 52 21

NIP 728-22-95-492 REGON 472253652

1

Table of Contents

1. Introduction.....	3
2. Description of product.....	3
4. Contraindications.....	4
5. Use.....	4
6. Safety of use.....	7
7. Everyday use and maintenance.....	7
8. Technical parameters.....	9
9. Symbols.....	9
10. Contact details.....	10

PLEASE READ CAREFULLY BEFORE USING WHOLE OF INSTRUCTIONS

mdh sp. z o.o.

2

90-349 Łódź
ul. ks. W. Tymentckiego 22/24
tel. 42 674 83 84, fax 42 636 52 21
NIP 728-22-96-492 REGON 472253652

Wb

Table of Contents

1. Introduction	3
2. Description of product	3
4. Contraindications	4
5. Use	4
6. Safety of use	7
7. Everyday use and maintenance	7
8. Technical parameters	9
9. Symbols	9
10. Contact details	10

PLEASE READ CAREFULLY BEFORE USING WHOLE OF INSTRUCTIONS

1. Introduction

Alternating pressure anti-bedsores bubble mattress is equipped with end flaps which allows to place the mattress on the bed. Made of PVC, which is a important to keep it clean. Manual adjustment of the pressure in the mattress gives the possibility of individual adjustment to the patient's weight with a weight up till 140 kg.

2. Description of product

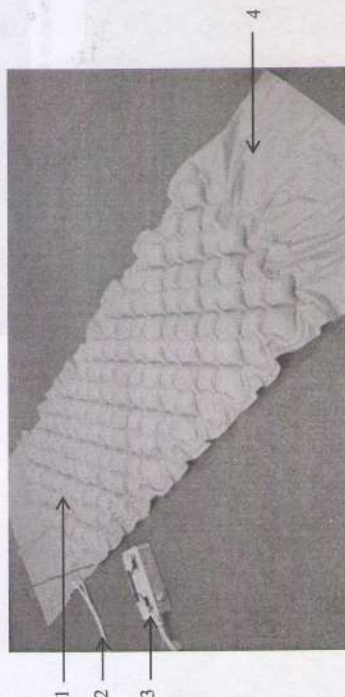


Illustration 1.

1. Mattress belt
2. Mattress tubes
3. Pump
4. End flaps

Elements that should be inside the packaging:

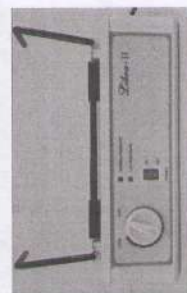


Illustration 2. Pump



Illustration 3. Connecting element.

mdh sp. z o.o.

90-349 Łódź
ul. ks. W. Tymienieckiego 22/24
tel. 42 674 83 84, fax 42 636 52 21
NIP 728-22-95-492 REGON 47253652

mdh sp. z o.o.

90-349 Łódź
ul. ks. W. Tymienieckiego 22/24
tel. 42 674 83 84, fax 42 636 52 21
NIP 728-22-95-492 REGON 47253652



Illustration 4. Mattress



Illustration 5. Mattress cord

3. Use

Prevention and support of bedsores treatment. Due to its tubular structure, the mattress ensures an appropriate arrangement of body weight and correct ventilation (oxygenation and moisture diversion). The air insulation provides an optimal temperature and comfort of use. All of the above-mentioned factors play crucial role for bedsores prophylaxis and treatment. The variable pressure mattresses do not eliminate all causes of bedsores but due to changing position of body support points, they reduce the risk of bedsores formation and development.

4. Contraindications

In case of adverse skin changes you should immediately consult a physician or medical personnel.

5. Use

- After unpacking, check if it contains all parts in accordance with elements above.
- Ensure that all components have no visible damage. If any doubts, please contact the manufacturer.
- The mattress should be placed on the bed in such a way that the pump is located on the side with a patient's feet.
- Then hang the pump with its hooks on the bed railings or place on a horizontal surface.
- Push the tubes of the mattress to the mattress tabs. (Illustration 6)

The mattress tabs

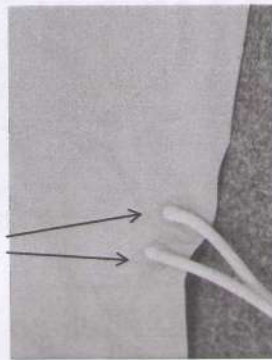


Illustration 6.

- Connect tube into the mattress and then to the pump via a connecting part.
- To do this, press indicated in illustration 7 for a place to disconnect the connecting element into the position shown in Illustration 8.



Illustration 7.



Illustration 8.

- Connecting element should be fixed into pump jack (Illustration 9).
- Then connect the mattress wires into the connecting element by pressing them into the tabs inside. (Illustration 10., 11)

Socket

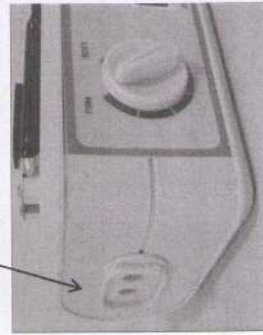


Illustration 9.



Illustration 10.

mdh sp. z o.o.

4

90-349 Łódź
ul. ks. W. Tytynieckiego 22/24
tel. 42 674 83 84, fax 42 636 52 21
NIP 728-22-95-492 REGON 472253652

mdh sp. z o.o.

5

90-349 Łódź
ul. ks. W. Tytynieckiego 22/24
tel. 42 674 83 84, fax 42 636 52 21
NIP 728-22-95-492 REGON 472253652



Illustration 11.

- Plug the power cord into a power outlet.
- Make sure that the mattress tubes are not bent or twisted.
- Start the pump by using green button. Position 1 (on) - the pump is switched on. Position 0 (off) - pump is switched off.

Using the knob, set the maximum level of mattress inflation.

FIRM - is the degree of mattress inflation, the mattress can be described as hard.

SOFT - is the degree of mattress inflation, the mattress can be described as soft.

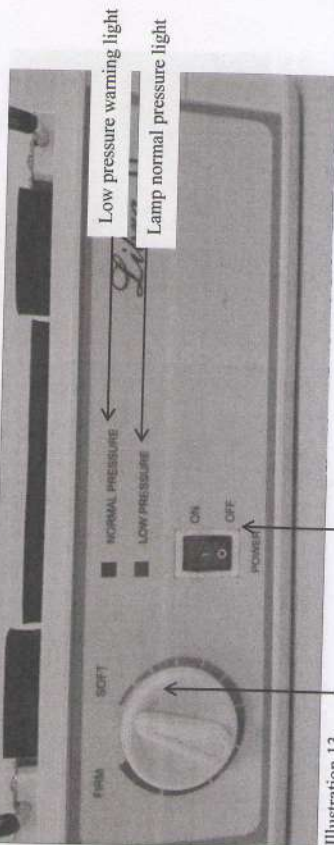


Illustration 13.

- Knob with indicator Switch on / switch off lights up when inside the mattress is low pressure, i.e. during the pumping process.
- Normal pressure lamp lights up when inside the mattress is pressure in accordance with parameters set on the pump.
- After about 30 minutes, when the mattress is already inflated, place mattress end laps under the mattress of your bed.
- Put sheet on the mattress.
- Now the patient can lay on the mattress.
- Using the knob, set the desired degree of mattress inflation for patient comfort.

6. Safety of use WARNING!



- Before using the mattress, refer to this manual and keep it for future reference.
- Permitted user weight 140 kg.
- Please remember that on the mattress should stay only the patient (other people on the mattress are not allowed).
- You are not allowed to do the physiotherapy treatment or rehabilitation on inflated mattress.
- The mattress should be protected against contact with body care cosmetics. It may cause permanent damage of the mattress.
- You must not use the mattress close to inflammable materials. It can lead to explosion!
- Always check if the pump is plugged into appropriate socket (220-230 V/50 Hz).
- The plug can not be removed from the socket when the pump is on.
- Always make sure the pump is in a dry place, remember that it cannot get wet.
- Do not touch the pump when it is wet. Always unplug the pump from electricity when it is wet.
- Never leave working pump unattended.
- Pay special attention if the pump is used in the presence of children or people with disabilities.
- Pump can be used according to its purpose only.
- Do not use it with other, unauthorized devices.
- Never use the pump with damaged or moist cable / plug. You should submit such a pump to a service point.
- The cable should be kept away from the hot surfaces.
- Never leave the pump in a place where the cable or tubes can be dangerous for people who are not familiar with the device.
- Always pull the plug not the cable while disconnecting.
- Never block the pump filter. The filter must be free from any impurities such as hair, fur etc.
- Always consult your doctor before using the mattress.
- Using the isopropyl alcohol or dissolvent may damage the pump.
- Please, make sure that the pump is completely dry before setting on.
- The mattress can be folded while storing. Before folding, check if it is completely dry which protects it against mold. The mattress should be stored in a dry place.
- Do not put the mattress close to the fire.
- Keep the mattress away from sharp objects.
- Don't put the mattress directly on springs or frame with sharp edges.
- Pay attention to skin changes. If necessary, consult your doctor or nurse.
- Tubes can not be bent.
- Never use the mattress deflated.
- While moving bed, unplug the mattress.

7. Everyday use and maintenance

PHASES OF PUMP FUNCTIONING:

- 1 phase: Inflating all the cells
- 2 phase: Deflating the first section of cells
- 3 phase: Reinflating all the cells
- 4 phase: Deflating the second section of cells

mdh sp. z o.o. 6

90-349 Łódź
ul. ks. W. Tytynieckiego 22/24
tel. 42 674 83 84, fax 42 636 52 21
NIP 726-22-95-492 REGON 472253652

SHORT-TERM CLOSURE OF THE AIR SUPPLY

- In a situation when it is necessary to transport a patient with a bed for a short distance very quickly, you can disconnect the mattress from the pump and close the air outlet.
- To do this, switch off the pump, unplug the power cord from the wall outlet.
- Remove the connecting element from pump jack and close the air outlet.
- After transporting the patient you should attach the mattress to the pump as soon as possible.
- Open the air outlet on the connecting element.
- Connect the connecting element to the outlet of the pump.
- Plug the power cord into the outlet.
- Switch on the pump.

PROBLEM SOLVING

- Do not try to repair the pump, do not open it as it can lead to electric shock!
- The knob is in "ON" position but the pump does not work.
 - Please, check if the cable is plugged to electric supply and to the pump. If not, you should plug it.
 - Please, check if there is a voltage in the electric circuit. If there is not, find the cause of such situation.
 - Please, check if the cable is not damaged. If so, please contact the manufacturer.
- The pump works too slowly or the pressure is too low.
 - Please, check if the pressure regulator is set on an appropriate pressure. If not, please, regulate it.
 - Please, check if the pipes are correctly connected to the air outlet. If not, press them in such a way which prevents the air from escaping.
 - Please, check if the pipes are not folded or pressed. If so, please, unbend them.
 - Please, check if the cells are not damaged. If so, please, repair it using the reparation kit.
 - Please, check if the pump works correctly – if you can hear some strange sounds like hissing etc., please contact the manufacturer.

CARE AND MAINTENANCE

- Disconnect the pump from electricity. Clean all the surfaces with a moist cloth. Before switching on it has to be dry.
- The mattress should be cleaned with water with soap. After cleaning, dry it carefully. The mattress mustn't be washed in high temperature, dried in a washing machine, bleached, chemically washed, ironed or pressed.

You must not use:

- solvents,
- toilet detergents,
- sharp brushes and hard objects,
- detergents that contain chlorine,
- corrosive detergents,
- Do not clean the exerciser with pressure or steam aggregates!

medin

SP. Z O.O.

8

90-319 1562

ul. ks. W. Tytlenieckiego 22/24

tel. 42 674 83 84, fax 42 636 52 21

NIP 728-22-95-492 REGON 472253652

TECHNICAL REVIEW

Frequency	Object of control	Comments
Before first installation	Checking the technical condition and all the elements within the packaging.	Check if any elements have any visible mechanical damage.
Once a month	Cleanliness and general condition.	In case of mechanical damage contact the producer immediately.

Repair

- In case of repartation, please contact the producer.

Customer service

- If you have any questions or need help, contact the producer.

8. Technical parameters

Permitted user weight	140 kg 
Mattress Dimensions	1950 x 900 x 65 mm
Electrical Power Supply	220 - 230 V / 50 HZ
Duty Cycle	12 min
Air output:	8 l/min
Mattress weight	2 kg
Pumpweight	1,4 kg
Number of chambers	130
Material	PVC
Fuse	1 A
Description of the environment in which the product will be used	 
temperature of storage and use	from +15°C to +35°C
The humidity for the storage and use	from 25% to 75%
SN	printed on the product

9. Symbols

	Confirmation of compliance with EU standards		Protect from humidity
	Manufacturer		Protect from sunlight
	Date of production		Permitted user weight

	Read the user's manual		Use inside buildings
	Warning		The product is intended to transport by car
REF	Catalog number		The product is intended to the transport by plane
SN	Serial number		



The product is compliant with standards on electrical and electronic equipment. It should not be disposed with other waste from households. The user is responsible for providing the equipment at the end of its service life to the appropriate collection points, under penalty of sanctions provided by the law applicable in the matter of waste disposal. For further information on the collection schemes available can be obtained from the local waste disposal center.

10. Contact details

 mdh sp. z o.o.
22/24 ks. W. Tymienieckiego Street 90-349 Łódź, Poland
tel. +48 42 674 83 84
fax. +48 42 636 52 21
www.mdh.pl www.vitecare.com

mdh sp. z o.o.
90-349 Łódź
ul. ks. W. Tymienieckiego 22/24
tel. 42 674 83 84, fax 42 636 52 21
NIP 728-22-95-492 REGON 472253652

Руководство пользователя

Серия MG 10.2015

Bubble Master

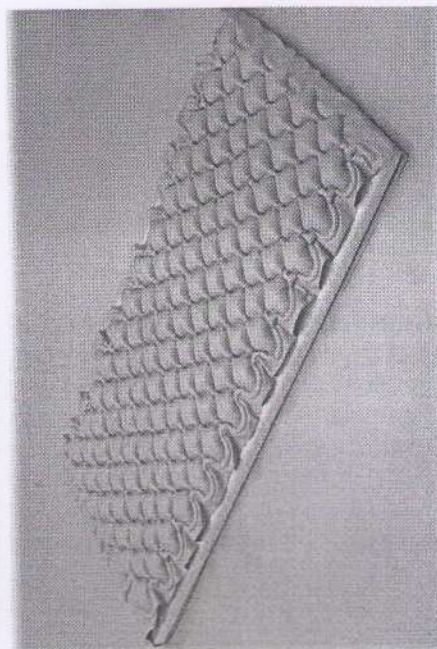
Матрац противопролежневый
воздушный ячеистый с
переменным давлением

VCM202G

CE

**VITEA®
CARE**

Premium.



(подпись)
Штамп: ООО «МДХ» (mdh Sp. z o.o.)

90-349 Лодзь

ул. Кш. В. Тыменецкого 22/24

тел. 42 674 83 84, факс 42 636 52 21

NIP: 7282295492 REGON: 472253652

Содержание

- 2 Введение
- 2 Описание изделия
- 3 Применение
- 3 Противопоказания
- 3 Эксплуатация
- 4 Техника безопасности
- 4 Повседневное применение и уход
- 5 Технические характеристики
- 5 Специальные обозначения
- 6 Контактная информация

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

ПОЖАЛУЙСТА, ВНИМАТЕЛЬНО ПРОЧТИТЕ ВСЮ ИНСТРУКЦИЮ ПО ПРИМЕНЕНИЮ ПЕРЕД ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ

1. Введение

Ячеистый противопролежневый матрас с переменным давлением оснащен отворотами, обеспечивающими удобное размещение на кровати. Изготовлен из ПВХ что обеспечивает его быструю и удобную чистку. Плавное ручное регулирование давления позволяет настраивать матрас индивидуально в соответствии с весом пациента до 140 кг.

2. Описание изделия

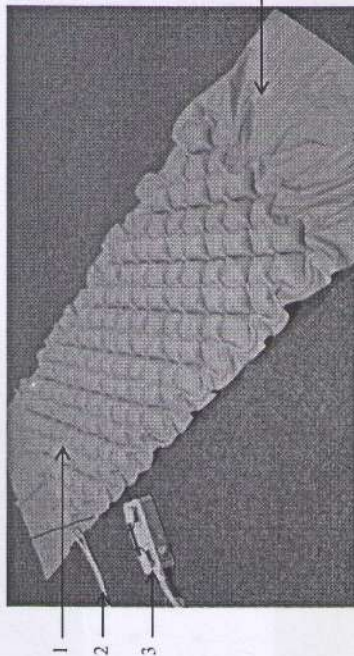


Рисунок 1.

1. Воздушные ячейки
2. Воздуховодные трубки
3. Компрессор
4. Отвороты

Элементы, входящие в комплект:

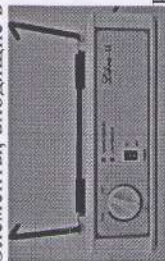


Рис. 2 Компрессор



Рис. 3 Соединительный элемент

(подпись)
Штамп: ООО «МДХ» (mdh Sp. z o.o.)
90-349 Лодзь
ул. Кш. В. Тыменецкого 22/24
тел. 42 674 83 84, факс 42 636 52 21
NIP: 7282295492 REGON: 472253652

(подпись)
Штамп: ООО «МДХ» (mdh Sp. z o.o.)
90-349 Лодзь
ул. Кш. В. Тыменецкого 22/24
тел. 42 674 83 84, факс 42 636 52 21
NIP: 7282295492 REGON: 472253652

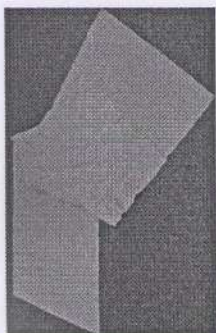


Рис. 4 Матрац



Рис. 5 Воздуховодные трубки

3. Применение

Профилактика и лечение пролежней. Благодаря своей конструкции, состоящей из ячеек, матрац обеспечивает правильное распределение веса тела и необходимую вентиляцию (насыщение тканей кислородом и отвод влаги). Воздушная теплоизоляция обеспечивает оптимальную температуру и удобство использования. Все вышеперечисленные факторы играют решающую роль в профилактике и лечении пролежней. Матрацы с переменным давлением не устраняют все причины возникновения пролежней, но благодаря изменению положения точек опоры тела снижают риск образования и развития пролежней.

4. Противопоказания

В случае возникновения неблагоприятных изменений кожных покровов следует немедленно обратиться к врачу или медицинскому работнику.

5. Эксплуатация

- После извлечения изделия из упаковки проверьте полноту комплектации, сверясь с вышеприведенным списком.
- Проверьте все элементы изделия на наличие видимых повреждений. При возникновении любых сомнений просим связаться с производителем.
- Поместите матрац на кровать таким образом, чтобы компрессор был расположен в изножье кровати.
- Затем повесьте компрессор с помощью крюков на перила кровати или разместите на горизонтальной поверхности.
- Вставьте воздуховодные трубки в выходы в матраце. (Рис. 6)

Штамп: ООО «МДХ» (подпись)
90-349 Лодзь

ул. Кш. В. Тыменецкого 22/24
тел. 42 674 83 84, факс 42 636 52 21
NIP: 7282295492 REGON: 472253652

Выходы в матраце

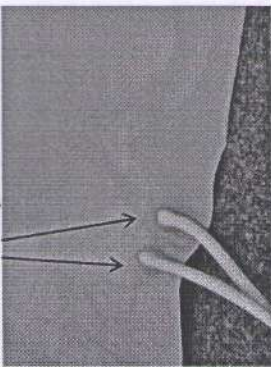


Рис. 6

- Подсоедините воздуховодные трубки от матраца к компрессору через соединительный элемент.
- Для этого нажатием в местах, указанных на рисунке 7 разъедините соединительный элемент и приведите его в положение, показанное на рисунке 8.

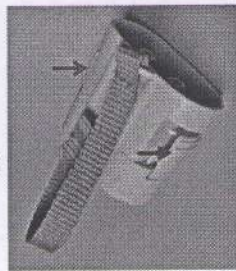


Рис. 7

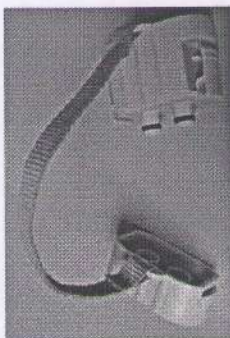


Рис. 8

- Установите соединительный элемент в гнездо компрессора (Рисунок 9).
- Затем подключите воздуховодные трубки от матраца к соединительному элементу, вставив их в выходы внутри элемента. (Рисунок 10, 11).

Место соединения

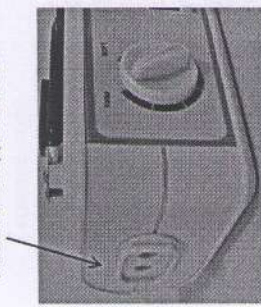


Рис. 9



Рис. 10

(подпись)

Штамп: ООО «МДХ» (mdh Sp. z o.o.)
90-349 Лодзь

ул. Кш. В. Тыменецкого 22/24
тел. 42 674 83 84, факс 42 636 52 21
NIP: 7282295492 REGON: 472253652



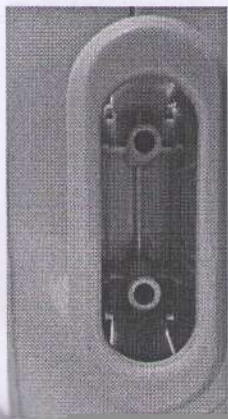


Рис. 11

- Вставьте шнур питания в розетку.
- Включите компрессор нажатием на зеленый тумблер. Положение I («on») — компрессор включен. Положение 0 («off») — компрессор выключен.
- С помощью регулятора установите максимальный уровень надува матраца «ЖЕСТКИЙ» («FIRM») — это степень накачивания матраца, при которой матрац можно охарактеризовать как жесткий.
- «МЯГКИЙ» («SOFT») — это степень накачивания матраца, при которой матрац можно охарактеризовать как мягкий.

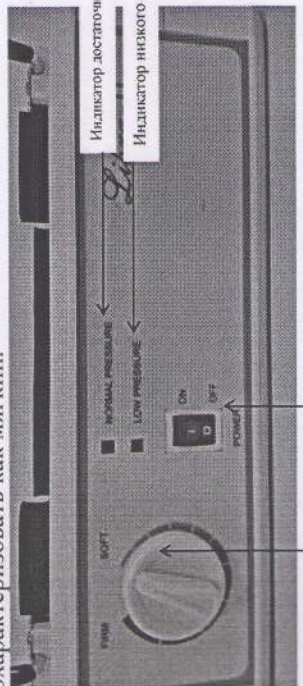


Рис. 13

Регулятор
с указателем

- Индикатор низкого давления загорается, когда внутри матраца низкое давление воздуха, т.е. во время процесса накачки.
- Индикатор достаточного давления загорается, когда давление внутри матраца соответствует параметрам, установленным на компрессоре.
- Примерно через 30 минут после того, как матрац наполнится воздухом, подверните отвороты матраца под основной матрац на кровати.
- Застелите матрац гигиенической пленкой.
- Поместите на матрац пациента.
- Установите регулятор давления на комфортный для пациента уровень надува матраца.



6. Техника безопасности ВНИМАНИЕ!

- Перед применением матраца внимательно прочтите данное руководство и сохраните его для дальнейшего использования.
- Максимально допустимая нагрузка — 140 кг.
- Помните, что на матраце должен находиться только пациент (нахождение других людей на матраце не допускается).
- Запрещено проводить физиотерапевтическое лечение или реабилитацию на надутом матраце.
- Матрац не должен контактировать с косметическими средствами по уходу за телом, это может привести к необратимым повреждениям матраца.
- Запрещается использовать матрац рядом с легковоспламеняющимися веществами. Это может привести к взрыву!
- Перед тем как вставлять вилку компрессора в розетку, убедитесь, что номинальное напряжение сети соответствует рабочим параметрам компрессора (220–230 В/50 Гц).
- Запрещается отключать компрессор от сети во время его работы.
- Не используйте и не храните компрессор в местах, где он может намокнуть.
- Не прикасайтесь к компрессору, если он мокрый. Немедленно обесточьте его.
- Запрещается оставлять работающий компрессор без присмотра.
- Будьте особенно внимательны в случаях, если компрессор используется в присутствии детей или людей с ограниченными возможностями.
- Используйте компрессор только по его прямому назначению.
- Не используйте приспособлений, не рекомендованных производителем.
- Запрещается использовать компрессор, если поврежден шнур питания или вилка. В таких случаях обратитесь в пункт технического обслуживания.
- Держите кабель вдали от нагреваемых поверхностей.
- Никогда не оставляйте компрессор в месте, где кабель или трубки могут представлять опасность для людей, не знакомых с изделием.
- Всегда извлекайте устройство из розетки, держа за вилку, а не за кабель.
- Не переключайте поток воздуха в фильтре компрессора. Фильтр не должен содержать загрязнений, таких как волосы, шерсть и т.д.
- Перед использованием матраца проконсультируйтесь у вашего лечащего врача.
- Использование изопропилового спирта или растворителя может привести к повреждению компрессора.
- Перед использованием убедитесь, что компрессор абсолютно сухой.
- Матрац можно хранить в сложенном виде. Во избежание появления плесени перед складыванием убедитесь, что матрац полностью сухой. Матрац следует хранить в сухом месте.
- Не располагайте матрац вблизи источников огня.
- Держите матрац вдали от острых предметов.
- Не кладите матрац непосредственно на пружины или раму с острыми краями.
- Обращайте внимание на изменения кожных покровов. При необходимости обратитесь к врачу или медсестре.
- Не перегибайте провода.
- Никогда не используйте спущенный матрац.
- Отсоединяйте матрац при перемещении кровати.

7. Повседневное применение и уход

ЭТАПЫ РАБОТЫ КОМПРЕССОРА:

- 1 этап: заполнение всех камер
- 2 этап: удаление воздуха из камер первой секции
- 3 этап: повторное заполнение всех камер
- 4 этап: удаление воздуха из камер второй секции.

(подпись)

Штамп: ООО «МДХ» (mdh Sp. z o.o.)

90-349 Лодзь

ул. Кш. В. Тыменецкого 22/24

тел. 42 674 83 84, факс 42 636 52 21

NIP: 7282295492 REGON: 472253652

КРАТКОСРОЧНОЕ ЗАКУПОРИВАНИЕ ОТВЕРСТИЯ ДЛЯ ПОДАЧИ ВОЗДУХА

- В ситуации, когда необходимо очень быстро перевести пациента с кровати на небольшое расстояние, вы можете отсоединить матрац от компрессора и перекрыть воздуховодное отверстие.

Для этого выключите компрессор, отсоедините шнур питания от розетки.
Извлеките соединительный элемент из разъема компрессора и перекройте воздуховодное отверстие.

После транспортировки пациента необходимо как можно скорее подсоединить матрац к компрессору.

Откройте воздуховодное отверстие на соединительном элементе.

Присоедините соединительный элемент к воздуховодному отверстию на компрессоре.

Вставьте шнур питания в розетку.

Включите компрессор.

УСТРАНЕНИЕ НЕПОЛАДОК

Не пытайтесь ремонтировать компрессор, не вскрывайте его, так как это может привести к поражению электрическим током!

Тумблер находится в положении «Вкл.» («ON»), но компрессор не работает.

— Убедитесь, что кабель подсоединен к электросети и к компрессору. При необходимости подсоедините его.

— Проверьте, есть ли напряжение в электрической сети. Если нет, определите причину отсутствия напряжения.

— Проверьте, не поврежден ли кабель. Если да, замените кабель.

• Компрессор работает слишком слабо или давление в матраце слишком низкое.

— Убедитесь, что регулятор установлен в правильное положение. Отрегулируйте его при необходимости.

— Убедитесь, что трубки к воздуховодам присоединены правильно. При необходимости вставьте их таким образом, чтобы предотвратить утечку воздуха.

— Убедитесь, что воздуховодные трубки не пережаты. При необходимости разогните их.

— Убедитесь в отсутствии повреждений воздушных ячеек матраца. При необходимости отремонтируйте их, используя ремонтный комплект.

— Убедитесь, что компрессор работает правильно: если вы слышите какие-то странные звуки (шипение и т. п.), обратитесь в центр технического обслуживания для ремонта.

УХОД И ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

• Выключите компрессор из сети. Очистите все поверхности влажной тканью. Перед включением необходимо убедиться, что компрессор полностью сухой.

• Матрац очистите водой с мылом. После очистки тщательно высушите его. Матрац нельзя стирать при высокой температуре, сушить в стиральной машине, отбеливать, подвергать химической чистке, утюжить или отправлять под гладильный пресс.

Не следует использовать:

- растворители,
- средства для чистки унитазов,
- острые щетки и твердые предметы,
- моющие средства, содержащие хлор,
- едкие моющие средства.

• Не подвергать изделие мойке под высоким давлением или чистке парогенератором!

8(подпись)

Штамп: ООО «МДХ» (mdh Sp. z o.o.)

90-349 Лодзь

ул. Кш. В. Тыменского 22/24

тел. 42 674 83 84, факс 42 636 52 21

NIP: 7282295492 REGON: 472253652

ТЕХНИЧЕСКИЙ ОСМОТР

Частота проведения	Объект осмотра	Комментарии
Перед первым использованием	Проверка наличия элементов в упаковке и технического состояния.	Проверьте все элементы на наличие видимых повреждений
Один раз в месяц	Проверка чистоты и общего состояния.	В случае механического повреждения немедленно свяжитесь с производителем.

Ремонт

- При необходимости ремонта обратитесь к производителю.
- Обслуживание клиентов
- В случае возникновения любых вопросов, а также при необходимости оказания помощи обратитесь к производителю.

8. Технические характеристики

Максимальная допустимая нагрузка		140 кг
Размеры матраца		1950 x 900 x 65 мм
Питание		220–230 В/50 Гц
Рабочий цикл		12 мин
Производительность компрессора		8 л/1 мин
Вес матраца		2 кг
Вес компрессора		1,4 кг
Количество воздушных ячеек		130
Материал		ПВХ
Предохранитель		1 А
Условия работы изделия		От +15 °C до +35 °C
Хранить и использовать при температуре		25 %–75 %
Хранить и использовать при влажности		Напечатан на издании

SN

9. Специальные обозначения

	Подтверждение соответствия стандартам ЕС		Бережь от влаги
	Производитель		Бережь от солнечных лучей
	Дата изготовления		Максимальная допустимая нагрузка

(подпись)

Штамп: ООО «МДХ» (mdh Sp. z o.o.)

90-349 Лодзь

ул. Кш. В. Тыменского 22/24

тел. 42 674 83 84, факс 42 636 52 21

NIP: 7282295492 REGON: 472253652

	Прочитайте руководство пользователя		Использовать в помещении
	Внимание		Изделие предназначено для автоперевозок
	Номер по каталогу		Изделие предназначено для авиaperевозок
	Серийный номер		

Изделие соответствует стандартам и требованиям, касающимся электрического и электронного оборудования. Оно не должно утилизироваться вместе с другими бытовыми отходами. Пользователь несет ответственность за доставку оборудования в конце срока его службы в соответствующие пункты сбора, с учетом ответственности, предусмотренной законом в случае ненадлежащей утилизации отходов. Дополнительную информацию о доступных схемах сбора можно получить в местном центре утилизации отходов.

10. Контактная информация



mdh sp. z o.o.
ул. Тыменецкого 22/24, 90-349, Лодзь, Польша / ul. ks. W. Tymienickiego 22/24 90-349 Łódź, Polska
тел. +48 42 674 83 84
факс +48 42 636 52 21
www.mdh.pl www.viteacare.com

(подпись)
Штамп: ООО «МДХ» (mdh Sp. z o.o.)
90-349 Лодзь

ул. Кш. В. Тыменецкого 22/24
тел. 42 674 83 84, факс 42 636 52 21
NIP: 7282295492 REGON: 472253652

Агентство переводов «ИнтерЛитера»
пр. Независимости 58-463, Минск 220005
Телефон: +375 17 331 41 85
Мобильный: +375 29 3 195 195
info@ilitera.by www.ilitera.by
НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ ВЕРНОСТЬ
ПЕРЕВОДА ТЕКСТА ДАННОГО ДОКУМЕНТА
С английского, польского ЯЗЫКОВ
НА русский ЯЗЫК



Instrukcja użytkowania/ User's manual
Wydanie 03.16MG/ Edition 03.16MG
Materac przeciwoleżynowy VCM502
Anti-bedsore alternating pressure mattress VCM502

VITEA®
CARE

CE



mdh sp. z o.o.

90-349 Łódź

ul. ks. W. Tyminieckiego 22/24

tel. 42 674 83 84, fax 42 636 52 21

NIP 728-22-95-492 REGON 472253652

Spis treści/ Table of Contents

1. Wstęp.....	3
Introduction.....	3
2. Opis produktu.....	3
Product description.....	3
3. Zastosowanie.....	3
Application.....	3
4. Przeciwwskazania.....	4
Contraindications.....	4
5. Użytkowanie.....	4
Use.....	4
6. Bezpieczeństwo użytkowania.....	5
Safety of use.....	5
7. Czynności obsługi i konserwacji.....	6
Everyday use and maintenance.....	6
8. Parametry techniczne.....	8
Technical parameters.....	8
9. Symbole.....	9
Symbols.....	9
10. Dane teleadresowe.....	10
Contact details.....	10

PRZED UŻYCIEM PRZECZYTAJ
UWAŻNIE CAŁĄ INSTRUKCJĘ

PLEASE READ WHOLE INSTRUCTION
CAREFULLY BEFORE USE.

medin sp. z o.o.

90-349 Łódź
ul. ks. W. Tytmienieckiego 22/24
tel. 42 674 83 84, fax 42 636 52 21
NIP 728-22-95-492 REGON 472253652

2

1. Wstęp

Dziękujemy Państwu za wybranie naszego produktu. Jesteśmy głęboko przekonani, że spełni Państwa oczekiwania. Prosimy o zapoznanie się z tym dokumentem przed pierwszym użytkowaniem. Niniejsza instrukcja przekazana jest w celu przedstawienia niezbędnych informacji dotyczących bezpiecznego korzystania z urządzenia. Prawdopodobnie zastosowanie się do zaleceń znacząco przyczyni się do przedłużenia trwałości i estetyki wyrobu. Pragniemy zaznaczyć, że na bieżąco staramy się poprawiać jakość naszych produktów, co może skutkować drobnymi zmianami, które nie są zawarte w instrukcji.

2. Opis produktu

Pneumatyczny zmięknociśnieniowy materac przeciwoślizgowy konstrukcji „rurowej” o 17 komorach (17 rzędach) w układzie dwóch rzędów komór na przenoszenie wypełnianych powietrzem, z pokrowcem. Wykonany z PCV, co warunkuje łatwość utrzymania go w czystości. Ręczna regulacja ciśnienia w materacu daje możliwość jego indywidualnego doboru do wagi pacjenta.

3. Zastosowanie

Profilaktyka i wspomaganie leczenia odleżyn. Dzięki budowie opartej na podzieleniu materaca na komory powietrzne uzyskuje się równomierne rozłożenie ciężaru ciała pacjenta, prawidłową wentylację (natlenienie i odprowadzenie wilgoci) oraz dzięki doskonałym właściwościom izolacyjnym powietrza – komfort temperatury. Wszystkie te czynniki są decydujące w profilaktyce i leczeniu odleżyn. Materace zmięknociśnieniowe nie usuwają wszystkich bezpośrednich przyczyn powstawania odleżyn, ale poprzez cykliczną zmianę punktów podparcia ograniczają czas ich oddziaływania na daną część ciała w takim stopniu, iż nie dochodzi do powstawania odleżyn ani ich rozwoju.

Introduction

Thank you for choosing our product. We are deeply convinced that it will meet your expectations. Please read this document before first use. This manual is passed in order to provide the necessary information for the safe use of the device. The correct application of the recommendations will contribute significantly to extend the durability and aesthetics of the product. We want to emphasise that constantly we are trying to improve the quality of our products, which may result in minor changes that are not included in the manual.

Product description

Tubular variable pressure mattress with 17 cells placed in two lines, equipped with a cover. Made of PCV which enable fast and easy cleaning. Smooth manual pressure adjustment adjusted individually to patient's weight.

Application

Prevention and support of bedsores treatment. Due to its tubular structure, the mattress ensures an appropriate arrangement of body weight and correct ventilation (oxygenation and moisture diversion). The air insulation provides an optimal temperature and comfort of use. All the above-mentioned factors play a crucial role for bedsores prophylaxis and treatment. The variable pressure mattresses do not eliminate all causes of bedsores but due to changing position of body support points, they reduce the risk of bedsores formation and development.



4. Przeciwwskazania

W razie wystąpienia niepożądanych zmian skórnych należy niezwłocznie skonsultować się z lekarzem lub personelem medycznym.

5. Użytkowanie

- Ułożyć materac na standardowym materacu łóżka tak, aby wlot powietrza znajdował się po stronie nóg pacjenta, następnie założyć wyłogi pod materac łóżka.
- Sprawdzić czy włącznik jest w pozycji „wylączony” (OFF).
- Podłączyć pompę do sieci elektrycznej.
- Podłączyć rurki do pompy poprzez mocne wcisnięcie ich w wyloty powietrza znajdujące się z boku pompy i w materacu.
- Ustawić pompę na twardym podłożu lub powiesić na dołączonych zawieszach. Miejsce ustawienia pompy musi być czyste i suche. Zabrudzenia jak np. kurz lub włosy mogą zablokować filtr.
- Ułożyć rurki tak, aby nie były one przycięzione lub zagięte.
- Ustawić pokrętkę w pozycji „włączony” (ON).
- Ustawić regulator ciśnienia na maksimum. Skróci to czas pompowania materaca, który trwa około 15-20 min.
- Gdy materac jest napompowany należy ustawić ciśnienie zalecone przez lekarza.
- Ułożyć pacjenta na materacu.

W celu uzyskania dokładnych instrukcji dotyczących odpowiedniego użytkowania oraz optymalnego ciśnienia należy skonsultować się z lekarzem. Zestaw powoduje powstanie efektu „ciąglego ruchu”, który zapewnia zmiany uciśku na poszczególne miejsca ciała, a także zapewnia ciągły masaż mięśni i poprawia przepływ krwi. Materac jest dzięki temu doskonałym narzędziem do zapobiegania odleżynom. Nie zwalnia jednak całkowicie z dokonywania zmian pozycji pacjenta.

Zakończenie użytkowania

- Wyłącz pompę – pokrętkę w pozycji (OFF).
- Odłączyć rurki od wylotu powietrza, aby umożliwić pozostałemu w materacu powietrzu ujść.

meda sp. z o.o.

90-349 Łódź

ul. ks. W. Tymlenieckiego 22/24

tel. 42 674 83 84, fax 42 636 52 21

NIP 728-22-95-492 REGON 472253652

4

Contraindications

In case of adverse skin changes you should immediately consult a physician or medical personnel.

Use

- Place the mattress on a standard bed so that the air intake would be located on the side of patient's legs. Put the end flaps under the bed mattress.
- Check if the switch is in the "off" position.
- Connect the pump to electricity.
- Connect the pipes to the pump – insert them into the air outlet located on both sides of pump and on the mattress.
- Place a pump on hard surface or hang it on hinges. The place where the pump will stand must be clean and dry. Dust, hair or other impurity may block the filter.
- Please, check if the pipes are not folded or pressed.
- Set the knob into "ON" position.
- Set the pressure regulator on maximum. It will shorten the time of pumping which usually takes 15-20 min.
- After inflating the mattress, you should choose the pressure according to the doctor's recommendation.
- Place a patient on the mattress.

In order to receive exact instructions concerning an appropriate use and optimal pressure, please, consult your doctor. The mattress and pump create effect of "constant movement" (changing position of body support points), provide constant muscle massage and improve blood circulation. Thus, the mattress is an effective tool to prevent bedsores. But the position of the patient on the mattress needs to be changed despite of using it.

Switching off

- Set the knob into "OFF" position..
- Disconnect the pipes from the air outlet in order to prevent air from escaping.

6. Bezpieczeństwo użytkowania



OSTRZEŻENIE !

- Przed rozpoczęciem użytkowania materaca należy zapoznać się z niniejszą instrukcją obsługi i zachować ją na przyszłość.
- Dopuszczalny ciężar użytkownika 140 kg.
- Należy pamiętać, że na materacu nie powinny znajdować się inne osoby poza pacjentem (osoby trzecie nie powinny siadać na materacu).
- Na napompowanym materacu nie można prowadzić zabiegów fizyoterapeutycznych ani rehabilitacyjnych.
- Należy bezwzględnie chronić materac przed kontaktem ze środkami do pielęgnacji ciała (oliwki, kremy, maści) grozi to trwałym uszkodzeniem materaca.
- NIE WOLNO używać w obecności pracującej pompy substancji łatwopalnych. Grozi to wybuchem.
- Należy podłączyć pompę do właściwego typu gniazdka elektrycznego (220-230 V / 50 Hz).
- Wtyczka nie może zostać wyjęta z gniazdka, gdy pompa pracuje.
- Pompę należy ustawić w miejscach, gdzie nie występuje ryzyko, że mogłaby się zamoczyć.
- Jeśli pompa jest mokra, nie należy jej dotykać, tylko wylączyć z sieci.
- Pompa nie powinna nigdy pozostawać włączona bez nadzoru.
- Niezbędny jest stały nadzór, jeśli pompa używana jest w pobliżu dzieci lub inwalidów.
- Pompa może być używana tylko w celu, do którego została przeznaczona.
- Nie należy dołączać nieautoryzowanych akcesoriów.
- Nie wolno używać pompy z uszkodzonym przewodem lub wtyczką, jeśli nie pracuje ona prawidłowo, została upuszczona z dużej wysokości, uszkodzona lub wilgotna. Taką pompę należy oddać do punktu zakupu, który przekaże ją do serwisu.
- Kabel należy utrzymywać z daleka od gorących powierzchni.

Safety of use

WARNING!

- Before using the mattress, refer to this manual and keep it for future reference.
- Permitted user weight 140 kg.
- Please remember that on the mattress should stay only the patient (other people on the mattress are not allowed).
- You are not allowed to do the physiotherapy treatment or rehabilitation on inflated mattress.
- The mattress should be protected against contact with body care cosmetics. It may cause permanent damage of the mattress.
- You must not use the mattress close to inflammable materials. It can lead to explosion !
- Always check if the pump is plugged into appropriate socket (220-230 V/50 Hz).
- The plug can not be removed from the socket when the pump is on.
- Always make sure the pump is in a dry place, remember that it cannot get wet.
- Do not touch the pump when it is wet. Always unplug the pump from electricity when it is wet.
- Never leave working pump unattended.
- Pay special attention if the pump is used in the presence of children or people with disabilities.
- Pump can be used according to its purpose only.
- Do not use it with other, unauthorized devices.
- Never use the pump with damaged or moist cable / plug. You should submit such a pump to a service point.
- The cable should be kept away from the hot surfaces.

5

meda sp. z o.o.

90-349 Łódź

ul. ks. W. Tymlenieckiego 22/24

tel. 42 674 83 84, fax 42 636 52 21

NIP 728-22-95-492 REGON 472253652

- g) Nie należy ustawiać pompy w miejscach, gdzie kabel bądź rurki mogą stanowić zagrożenie dla osób nie zaznajomionych z ich użytkowaniem
- r) Przy wyłączeniu z kontaktu należy ciągnąć za wyczkę, nie za kabel.
- s) Nie należy zatykać filtra pompy. Nie należy stawiać pompy na miękkiej powierzchni, gdzie filtr mógł się zablokować. Filtr musi być wolny od zanieczyszczeń typu sieć, włosy itp.
- t) Przed użyciem należy skonsultować się z lekarzem.
- u) Używanie alkoholu izopropylowego lub rozpuszczalników może uszkodzić pompę.
- v) Należy upewnić się, czy pompa jest całkowicie sucha przed ponownym włączeniem.
- w) Materiał może zostać złożony do przechowywania, należy jednak upewnić się, że jest on całkowicie suchy, aby uniknąć pojawienia się na nim pleśni. Materiał należy przechowywać w suchym miejscu.
- x) Nie należy zbliżać materiału do otwartego źródła ognia.
- y) Chronić materac przed ostrymi przedmiotami.
- z) Nie kłaść materiału bezpośrednio na sprężynach, stelażu o ostrych krawędziach.
- aa) Należy zwracać uwagę na zmiany skórne. W razie potrzeby skonsultować się z lekarzem lub pielęgniarką.
- bb) Przewody nie mogą być zagięte.
- cc) Nigdy nie używać materaca, który nie jest napompowany.
- dd) Przy przemieszczaniu łóżka wyjąć wyczkę z gniazdka.

7. Czynności obsługi i konserwacji

Zasada działania materaca przeciwodleżynowego z pompą zmiennociśnieniową.

Do materaca pompowane jest powietrze za pomocą turek. Komory materaca są naprzemiennie napełniane powietrzem przez zasłach powietrzny. Ciało pacjenta poddierane jest naprzemiennie w różnych punktach tzn. część ciała jest podparta przez aktualnie napompowane komory, a pozostała część znajdująca się nad odpompowanymi komorami, jest całkowicie wolna od nacisku.

medin sp. z o.o.

90-349 Łódź

ul. ks. W. Tymińskiego 22/24
tel. 42 674 83 84, fax 42 636 52 21
NIP 728-22-95-492 REGON 472253652

6

- g) Never leave the pump in a place where the cable or tubes can be dangerous for people who are not familiar with the device.
- r) Always pull the plug not the cable while disconnecting.
- s) Never block the pump filter. The filter must be free from any impurities such as hair, fat etc.
- t) Always consult your doctor before using the mattress.
- u) Using the isopropyl alcohol or dissolvent may damage the pump.
- v) Please, make sure that the pump is completely dry before setting on.
- w) The mattress can be folded while storing. Before folding, check if it is completely dry which protects it against mold. The mattress should be stored in a dry place.
- x) Do not put the mattress close to the fire.
- y) Keep the mattress away from sharp objects.
- z) Don't put the mattress directly on springs or frame with sharp edges.
- aa) Pay attention to skin changes. If necessary, consult your doctor or nurse.
- bb) Tubes can not be bent.
- cc) Never use the mattress deflated.
- dd) While moving bed, unplug the mattress.

Everyday use and maintenance

The mattress is inflated by a system of pipes. The cells are alternately inflated which means that the patient's body is supported alternately by various support points. While one part of the body is supported by inflated cells, the other one is completely free from pressure.

Faza 1 

Faza 2 

Faza 3 

Faza 4 

- Fazy pracy materaca:
- 1 faza: wypełnienie wszystkich komór materaca powietrzem.
 - 2 faza: wypompowanie powietrza z pierwszej sekcji komór.
 - 3 faza: ponowne wypełnienie wszystkich komór.
 - 4 faza: wypompowanie powietrza z drugiej sekcji komór.

Zmiany te następują w cyklach co 10 - 12 6 minut.

ROZWIĄZYWANIE PROBLEMÓW

- Nie próbować samodzielnie naprawiać pompy, ani nie otwierać jej. Grozi to porażeniem prądem.
- Pompa nie działa, mimo że przycisk włączania znajduje się w pozycji „ON”.
- Czy kabel jest podłączony do sieci elektrycznej, a także do pompy? Jeśli nie, należy go podłączyć.
- Czy w sieci elektrycznej jest napięcie? Jeśli nie, ustalić przyczynę braku napięcia.
- Czy kabel nie jest uszkodzony? Jeśli tak, należy zwrócić się do wytwórcy.
- Pompa pracuje, ale materac pompuje się wolno lub nie osiąga pożądanego ciśnienia.
- Czy regulator ciśnienia ustawiony jest, na odpowiednie ciśnienie? Jeśli nie należy go odpowiednio regulować.
- Czy turki włożone są odpowiednio do wyłotów powietrza w pompie? Jeśli nie, należy je dobrać tak, aby nie było ubytków powietrza.
- Czy turki nie są zagięte lub przegniecione? Jeśli tak, należy wyprostować rurki.
- Czy któraś z komór przepuszcza powietrze? Jeśli tak, należy zwrócić się do wytwórcy
- Czy jest ubytek powietrza wewnątrz pompy (słychać głośny syk)? Jeśli tak, oddać pompę do naprawy.

CZYNNOŚCI KONSERWACJI

- Należy odłączyć pompę od sieci elektrycznej. Przetrzeć wszystkie dostępne powierzchnie wilgotną ściereczką. Przed włączeniem pompy musi wyschnąć.

- Phases of pump functioning:
- 1 phase: Inflating all the cells
 - 2 phase: Deflating the first section of cells
 - 3 phase: Reinflating all the cells
 - 4 phase: Deflating the second section of cells
- The phases occurs in cycles every 10 - 12 minutes

PROBLEM SOLVING

- Do not try to repair the pump, do not open it as it can lead to electric shock!
- The knob is in "ON" position but the pump does not work.
- Please, check if the cable is plugged to electric supply and to the pump. If not, you should plug it.
- Please, check if there is a voltage in the electric circuit. If there is not, find the cause of such situation.
- Please, check if the cable is not damaged. If so, please contact the manufacturer.
- The pump works too slowly or the pressure is too low.
- Please, check if the pressure regulator is set on an appropriate pressure. If not, please, regulate it.
- Please, check if the pipes are correctly connected to the air outlet. If not, press them in such a way which prevents the air from escaping.
- Please, check if the pipes are not folded or pressed. If so, please, unbend them.
- Please, check if the cells are not damaged. If so, please, repair it using the replacement kit.
- Please, check if the pump works correctly - if you can hear some strange sounds like hissing etc., please contact the manufacturer

CARE AND MAINTENANCE

- Disconnect the pump from electricity. Clean all the surfaces with a moist cloth. Before switching on it has to be dry.

medin sp. z o.o.

90-349 Łódź

ul. ks. W. Tymińskiego 22/24
tel. 42 674 83 84, fax 42 636 52 21
NIP 728-22-95-492 REGON 472253652

Matras nie wolno gotować, suszyć w temperaturze powyżej 60°C. Matras nie wolno myć w zmywarce, myć ręcznie. Matras nie wolno używać do celów innych niż określone w instrukcji. Matras może być dezynfekowany przy użyciu preparatu Incidin Plus, zgodnie z instrukcją użycia preparatu.

Nie wolno stosować:

- rozpuszczalników,
 - środków do czyszczenia WC,
 - środków z zawartością chloru,
 - środków szorstkich i twardych przedmiotów,
 - olejnych środków czyszczących.
- Nie czyścić matrasa przy użyciu agregatów ciśnieniowych lub parowych!

You must not use:

- solvents,
 - toilet detergents,
 - sharp brushes and hard objects,
 - detergents that contain chlorine,
 - corrosive detergents,
 - Do not clean the exerciser with pressure or steam aggregates!
- The mattress may be disinfected using a product Incidin Plus, in accordance with the instructions for use of the preparation pressed.

Częstość	Przedmiot kontroli	Uwagi
Przed pierwszym użyciem	Kontrola stanu technicznego wszystkich elementów wyrobu.	Należy sprawdzić, czy żadne elementy nie posiadają widocznych uszkodzeń mechanicznych
Każde w miesiącu	Czystość, stan ogólny.	W przypadku powstałych uszkodzeń mechanicznych należy niezwłocznie skontaktować się z wytwórcą.

Frequency	Object of control	Comments
Before first installation	Checking the technical condition and all the elements within the packaging.	Check if any elements have any visible mechanical damage.
Once a month	Cleanliness and general condition.	In case of mechanical damage contact the producer immediately.

Repair

- In case of reparation, please contact the producer.

Customer service

- If you have any questions or need help, contact the producer.

Technical parameters

Pump:

Power supply: 220/230V 50/60Hz

Air output: 4.5 liter/min.

Pressure range: 40 mmHg – 100 mmHg

Cycle time: 10 - 12 min

Power consumption: 7 W

Fuse: 1.5 A

Size: 24 cm x 12 cm x 11.5 cm

Weight: 1.3 kg

8

8. Parametry techniczne

Pompa:

Zasilanie : 220/230V 50/60Hz

Ilość pompowanego powietrza: 4,5 litr/min.

Regulacja ciśnienia: 40 mmHg – 100 mmHg

Cykł pracy: 10 - 12 min

Pobór prądu: 7 W

Bezpiecznik: 1,5 A

Wymiary: 24cm x 12cm x 11,5cm

Waga: 1,3 kg

meda sp. z o.o.

90-349 Łódź

ul. ks. W. Tymentowskiego 22/24

tel. 42 674 83 84, fax 42 636 52 21

NIP 728-22-95-492 REGON 472253652

Materiał:

Wymiary po napompowaniu:

190cm x 850cm x 11cm

Waga: 3,4 kg

17 komór w kształcie wałka

stanowiąc: PCV (EN-71)

grubość PCV: 0,32 mm

kolor: niebieski

skład: PCV

Matress:

Size after inflation : 190cm x 850cm x 11cm

Weight: 3,4 kg

17 cells of cylinder shapes

material: PCV (EN-71)

PCV thickness: 0,32 mm

colour: blue

components: PCV

numer serii: na opakowaniu

trwałość wyrobu: 3 lat od daty produkcji

140 kg

Series no.: on the packing

Durability: 3 years from production date.

140 kg

9. Symbole

	Potwierdzenie spełnienia norm UE		Chronić przed wilgocią		Confirmation of compliance with EU standards		Protect from humidity
	Wytwórca		Chronić przed światłem słonecznym		Manufacturer		Protect from sunlight
	Data produkcji		Dopuszczalny ciężar użytkownika		Date of production		Permitted user weight
	Zajrzyj do instrukcji użytkownika		Użyte wnętrza budynków		Read the user's manual		Use inside buildings
	Ostrzeżenie		Produkt przeznaczony do przewożenia samochodem		Warning		The product is intended to transport by car
	Numer katalogowy		Produkt przeznaczony do przewożenia samolotem		Catalog number		The product is intended to transport by plane
	Numer seryjny				Serial number		



Produkt jest zgodny z wymogami norm na temat urządzeń elektrycznych i elektronicznych. Nie należy go usuwać z innymi odpadami pochodzącymi z gospodarstw domowych. Użytkownik jest odpowiedzialny za przekazanie urządzenia po zakończeniu okresu eksploatacji do odpowiednich punktów zbiórki, pod karą sankcji przewidzianych przez przepisy obowiązujące w materii usuwania odpadów. Dokładniejsze informacje na temat dostępnych systemów zbiórki można uzyskać zwracając się do miejscowego centrum usuwania odpadów.



The product is compliant with standards on electrical and electronic equipment. It should not be disposed with other waste from households. The user is responsible for providing the equipment at the end of its service life to the appropriate collection points, under penalty of sanctions provided by the law applicable in the matter of waste disposal. For further information on the collection schemes available can be obtained from the local waste disposal center.

10. Dane teleadresowe

mdh sp. z o.o.
ul. ks. W. Tymińskiego 22/24
90-349 Łódź, Polska

tel. +48 42 674 83 84
fax. +48 42 636 52 21
www.mdh.pl www.vitecgate.com

Contact details

mdh sp. z o.o.
22/24 ks. W. Tymińskiego Street
90-349 Łódź, Poland

tel. +48 42 674 83 84
fax. +48 42 636 52 21
www.mdh.pl www.vitecgate.com

mdh sp. z o.o.

90-349 Łódź
ul. ks. W. Tymińskiego 22/24
tel. 42 674 83 84, fax 42 636 52 21
NIP 729-22-95-492 REGON 472253662

Руководство пользователя

Серия 03.16MG

Матрац противопролежневый воздушный
баллонный с переменным давлением

VCMS02

VITEA®
CARE

CE



Штамп: ООО «МДХ» (mdh Sp. z o.o.)
(подпись)

90-349 Лодзь

ул. Кш. В. Тыменецкого 22/24

тел. 42 674 83 84, факс 42 636 52 21

NIP: 7282295492 REGON: 472253652

Содержание

1. Введение

2. Описание изделия

3. Применение

4. Противопоказания

5. Эксплуатация

6. Техника безопасности

7. Повседневное применение и уход

9. Специальные обозначения

10. Контактная информация

ПОЖАЛУЙСТА, ВНИМАТЕЛЬНО ПРОЧТИТЕ ВСЮ ИНСТРУКЦИЮ ПО ПРИМЕНЕНИЮ ПЕРЕД ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ

(подпись)

Штамп: ООО «МДХ» (mdh Sp. z o.o.)

90-349 Лодзь

ул. Кш. В. Тыменецкого 22/24
тел. 42 674 83 84, факс 42 636 52 21
NIP: 7282295492 REGON: 472253652

1. Введение

Благодарим за выбор нашего товара. Мы глубоко убеждены, что он оправдает ваши ожидания. Перед применением ознакомьтесь с данным руководством по эксплуатации, оно составлено с целью предоставить всю необходимую информацию для безопасного использования изделия. Соблюдение рекомендаций позволит продлить срок эксплуатации и сохранить надлежащий внешний вид изделия. Хотим подчеркнуть, что мы постоянно работаем над улучшением качества наших изделий, что может повлечь за собой внесение незначительных изменений, не включенных в данное руководство.

2. Описание изделия

Баллонный матрас с переменным давлением, состоящий из 17 расположенных в два ряда воздушных камер, с простыней в комплекте. Изготовлен из ПВХ, что обеспечивает его быструю и удобную чистку. Плавное ручное регулирование давления позволяет настраивать матрас индивидуально в соответствии с весом пациента.

3. Применение

Профилактика и лечение пролежней. Благодаря своей конструкции, состоящей из независимых воздушных камер, матрас обеспечивает правильное распределение веса тела и необходимый вентиляцию (насыщение тканей кислородом и отвод влаги), а благодаря превосходным теплоизоляционным свойствам воздуха – оптимальную температуру и удобство использования. Все вышеперечисленные факторы играют решающую роль в профилактике и лечении пролежней. Матрацы с переменным давлением не устраняют все причины возникновения пролежней, но благодаря циклическому изменению положения точек опоры тела, они ограничивают время своего воздействия на разные участки тела и таким образом снижают риск образования и развития пролежней.

(подпись)

Штамп: ООО «МДХ» (mdh Sp. z o.o.)

90-349 Лодзь

ул. Кш. В. Тыменецкого 22/24
тел. 42 674 83 84, факс 42 636 52 21
NIP: 7282295492 REGON: 472253652

4. Противопоказания



В случае возникновения неблагоприятных изменений кожных покровов следует немедленно обратиться к врачу или медицинскому работнику.

5. Эксплуатация

- Поместите матрас поверх обычного матраса таким образом, чтобы воздухопроводное отверстие находилось в изножье кровати. Подверните отверстия матраса под основной матрас.
- Убедитесь, что тумблер включения находится в положении «Выкл.» («OFF»).
- Вставьте шнур питания компрессора в розетку.
- Подсоедините воздухопроводные трубки от матраса к компрессору, плотно вставив их в воздухопроводные отверстия, расположенные на боковой панели компрессора и в матрасе.
- Поместите компрессор на твердую поверхность или повесьте его на петли. Место, где будет находиться компрессор, должно быть чистым и сухим. Пыль, волосы или другие загрязнения могут засорить фильтр.
- Убедитесь, что воздухопроводные трубки не перекручены и не пережаты.
- Переключите тумблер в положение «Вкл.» («ON»).
- С помощью регулятора установите максимальный уровень надува матраса. Это позволит сократить время заполнения матраса воздухом до 15-20 мин.
- После наполнения матраса воздухом установите уровень давления, рекомендованный врачом.
- Поместите пациента на матрас.

Обратитесь к лечащему врачу за точными инструкциями относительно надлежащего использования и установки оптимального давления. Матрас и компрессор создают эффект «постоянного движения» (за счет изменения положения точек опоры тела), обеспечивают постоянный массаж мышечной ткани и улучшают кровообращение. Таким образом, матрас является эффективным средством для предотвращения появления пролежней. Тем не менее, несмотря на применение матраса, положение тела пациента на матрасе необходимо периодически менять.

После окончания работы

- Переключите тумблер в положение «Выкл.» («OFF»).
- Отсоедините трубки от воздухопроводного отверстия, выпустите воздух из матраса.

(подпись)

Штамп: ООО «МДХ» (mdh Sp. z o.o.)

90-349 Лодзь

ул. Кш. В. Тыменецкого 22/24

тел. 42 674 83 84, факс 42 636 52 21

NIP: 7282295492 REGON: 472253652

6. Техника безопасности

ВНИМАНИЕ!



- Перед применением матраса внимательно прочтите данное руководство и сохраните его для дальнейшего использования.
- Максимально допустимая нагрузка – 140 кг.
- Помните, что на матрасе должен находиться только пациент (нахождение других людей на матрасе не допускается).
- Запрещено проводить физиотерапевтическое лечение или реабилитацию на надутом матрасе.
- Матрас не должен контактировать с косметическими средствами по уходу за телом, это может привести к необратимым повреждениям матраса.
- Запрещается использовать матрас рядом с легковоспламеняющимися веществами. Это может привести к взрыву!
- Перед тем как вставлять вилку компрессора в розетку, убедитесь, что номинальное напряжение сети соответствует рабочим параметрам компрессора (220–230 В/50 Гц).
- Запрещается отключать компрессор от сети во время его работы.
- Не используйте и не храните компрессор в местах, где он может намокнуть.
- Не прикасайтесь к компрессору, если он мокрый. Немедленно обесточьте его.
- Запрещается оставлять работающий компрессор без присмотра.
- Будьте особенно внимательны в случаях, если компрессор используется в присутствии детей или людей с ограниченными возможностями.
- Используйте компрессор только по его прямому назначению.
- Не используйте приспособлений, не рекомендованных производителем.
- Запрещается использовать компрессор, если поврежден шнур питания или вилка. В таких случаях обратитесь в пункт технического обслуживания.
- Держите кабель вдали от нагреваемых поверхностей.

(подпись)

Штамп: ООО «МДХ» (mdh Sp. z o.o.)

90-349 Лодзь

ул. Кш. В. Тыменецкого 22/24

тел. 42 674 83 84, факс 42 636 52 21

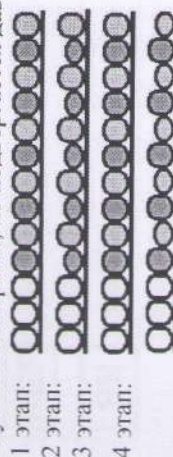
NIP: 7282295492 REGON: 472253652

- a) Никогда не оставляйте компрессор в месте, где кабель или трубки могут представлять опасность для людей, не знакомых с изделием.
- b) Всегда извлекайте устройство из розетки, держась за вилку, а не за кабель.
- c) Не перекрывайте поток воздуха в фильтре компрессора. Фильтр не должен содержать загрязнений, таких как волосы, шерсть и т.д.
- d) Перед использованием матраца проконсультируйтесь у вашего лечащего врача.
- e) Использование изопропилового спирта или растворителя может привести к повреждению компрессора.
- f) Перед использованием убедитесь, что компрессор абсолютно сухой.
- g) Матрац можно хранить в сложенном виде. Во избежание появления плесени перед складыванием убедитесь, что матрац полностью сухой. Матрац следует хранить в сухом месте.
- h) Не располагайте матрац вблизи источников огня.
- i) Держите матрац вдали от острых предметов.
- j) Не кладите матрац непосредственно на пружины или раму с острыми краями.
- k) Обращайте внимание на изменения кожных покровов. При необходимости обратитесь к врачу или медсестре.
- l) Не перегревайте провода.
- m) Никогда не используйте спущенный матрац.
- n) Отсоединяйте матрац при перемещении кровати.

7. Повседневное применение и уход

Принцип работы противопролежневого воздушного баллонного матраца с переменным давлением.

Воздух закачивается в матрац через воздуховодные трубки. Воздушные камеры матраца попеременно наполняются воздухом через систему подачи воздуха. Тело пациента поддерживается поочередно в различных точках, то есть в то время, как один участок тела поддерживается надутыми камерами, другой участок, расположенный над слутыми камерами, не подвергается давлению.



- 1 этап:
- 2 этап:
- 3 этап:
- 4 этап:

ЭТАПЫ РАБОТЫ КОМПРЕССОРА:

- 1 этап: заполнение всех камер
- 2 этап: удаление воздуха из камер первой секции
- 3 этап: повторное заполнение всех камер
- 4 этап: удаление воздуха из камер второй секции.

Смена цикла происходит каждые 10-12 минут.

УСТРАНЕНИЕ НЕПОЛАДОК

- Не пытайтесь ремонтировать компрессор, не вскрывайте его, так как это может привести к поражению электрическим током!
- Тумблер находится в положении «Вкл.» («ON»), но компрессор не работает.
 - Убедитесь, что кабель подсоединен к электросети и к компрессору. При необходимости подсоедините его.
 - Проверьте, есть ли напряжение в электрической сети. Если нет, определите причину отсутствия напряжения.
 - Проверьте, не поврежден ли кабель. Если да, замените кабель.
- Компрессор работает слишком слабо или давление в матраце слишком низкое.
 - Убедитесь, что регулятор установлен в правильное положение. Отрегулируйте его при необходимости.
 - Убедитесь, что трубки к воздуховодам присоединены правильно. При необходимости вставьте их таким образом, чтобы предотвратить утечку воздуха.
 - Убедитесь, что воздуховодные трубки не пережаты и не пережаты. При необходимости разогните их.
 - Убедитесь в отсутствии повреждений воздушных камер матраца. При необходимости отремонтируйте их, используя ремонтный комплект.
 - Убедитесь, что компрессор работает правильно: если вы слышите какие-то странные звуки (шипение и т. п.), обратитесь в центр технического обслуживания для ремонта.

УХОД И ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

- Отключите компрессор от сети. Очистите все поверхности влажной тканью. Перед включением необходимо убедиться, что компрессор полностью сухой.

(подпись)

Штамп: ООО «МДХ» (mdh Sp. z o.o.)

90-349 Лодзь

ул. Кш. В. Тыменецкого 22/24
тел. 42 674 83 84, факс 42 636 52 21
NIP: 7282295492 REGON: 472253652

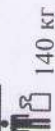
(подпись)

Штамп: ООО «МДХ» (mdh Sp. z o.o.)

90-349 Лодзь

ул. Кш. В. Тыменецкого 22/24
тел. 42 674 83 84, факс 42 636 52 21
NIP: 7282295492 REGON: 472253652

Матрац:
Размеры в надутом состоянии: 190 см x 85 см x 11 см
Вес: 3,4 кг
17 воздушных камер(баллонов) цилиндрической формы
Материал: ПВХ (EN-71)
Толщина ПВХ: 0,32 мм
Цвет: синий
Состав: ПВХ
Серийный номер: указан на упаковке
Срок эксплуатации: 3 года со дня изготовления



140 кг

9. Специальные обозначения

	Подтверждение соответствия стандартам ЕС		Бережь от влаги
	Производитель		Бережь от солнечных лучей
	Дата изготовления		Максимальная допустимая нагрузка
	Прочитайте руководство пользователя		Использовать в помещении
	Внимание		Изделие предназначено для автоперевозок
	Номер по каталогу		Изделие предназначено для авиаперевозок
	Серийный номер		

(подпись)
Штамп: ООО «МДХ» (mdh Sp. z o.o.)
90-349 Лодзь
ул. Кш. В. Тыменецкого 22/24
тел. 42 674 83 84, факс 42 636 52 21
NIP: 7282295492 REGON: 472253652



Изделие соответствует стандартам и требованиям, касающимся электрического и электронного оборудования. Оно не должно утилизироваться вместе с другими бытовыми отходами. Пользователь несет ответственность за доставку оборудования в конце срока его службы в соответствующие пункты сбора, с учетом ответственности, предусмотренной законом в случае ненадлежащей утилизации отходов. Дополнительную информацию о доступных схемах сбора можно получить в местном центре утилизации отходов.

10. Контактная информация



mdh sp. z o.o.

ул. Тыменецкого 22/24, 90-349, Лодзь, Польша / ul. ks. W. Tymienckiego 22/24 90-349 Łódź, Polska

тел. +48 42 674 83 84

факс +48 42 636 52 21

www.mdh.pl www.viteacare.com

(подпись)

Штамп: ООО «МДХ» (mdh Sp. z o.o.)

90-349 Лодзь

ул. Кш. В. Тыменецкого 22/24

тел. 42 674 83 84, факс 42 636 52 21

NIP: 7282295492 REGON: 472253652

Агентство переводов «ИнтерЛитера»
пр. Независимости 58-463, Минск 220005
Телефон: +375 17 331 41 85
Мобильный: +375 29 3 195 195
info@ilitera.by www.ilitera.by
НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ ВЕРНОСТЬ
ПЕРЕВОДА ТЕКСТА ДАННОГО ДОКУМЕНТА
С английского, польского языков
НА русский язык



	Warning		The product is intended to transport by car
	Catalog number		The product is intended to the transport by plane
	Serial number		



The product is compliant with standards on electrical and electronic equipment. It should not be disposed with other waste from households. The user is responsible for providing the equipment at the end of its service life to the appropriate collection points, under penalty of sanctions provided by the law applicable in the matter of waste disposal. For further information on the collection schemes available can be obtained from the local waste disposal center.

10. Contact details

mdh sp. z o.o.
ul. ks. W. Tyntenieckiego 22/24 90-349 Łódź, Polska
tel. +48 42 674 83 84
fax. +48 42 636 52 21
www.mdh.pl www.viteacare.com

mdh sp. z o.o.
90-349 Łódź
ul. ks. W. Tyntenieckiego 22/24
tel. 42 674 83 84, fax 42 636 52 21
NIP 728-22-95-492 REGON 472253652

12

Use'r manual
Edition MG 10.2015

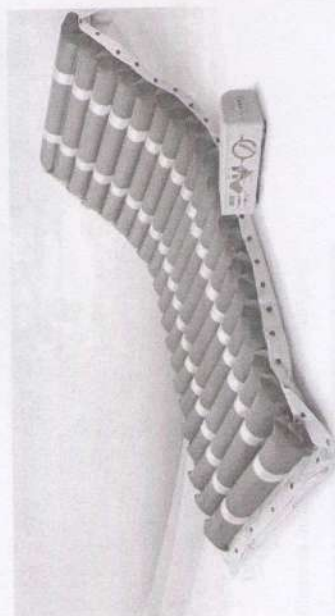
Tube Master

Anti-bedsore alternating pressure mattress of tubular structure

VCMS02D

VITEA
CARE
Premium.

CE



mdh sp. z o.o.

90-349 Łódź

ul. ks. W. Tyntenieckiego 22/24

tel. 42 674 83 84, fax 42 636 52 21

NIP 728-22-95-492 REGON 472253652

1

W

W

Table of Contents

1. Introduction.....	3
2. Description of product.....	3
3. Use.....	4
4. Contraindications.....	5
5. Operation.....	5
6. Safety of use.....	7
7. Everyday use and maintenance.....	8
8. Technical parameters.....	11
9. Symbols.....	11
10. Contact details.....	12

PLEASE READ CAREFULLY BEFORE USING WHOLE OF INSTRUCTIONS

medh sp. z o.o.

90-349 Łódź
ul. ks. W. Tytynieckiego 22/24
tel. 42 674 83 84, fax 42 636 52 21
NIP 728-22-95-492 REGON 47253652

2

1. Introduction

Tubular variable pressure mattress with 18 cells placed in lines, equipped with a cover. Made of nylon which enable fast and easy cleaning. Smooth manual pressure regulation adjusted individually to patient's weight.

2. Description of product

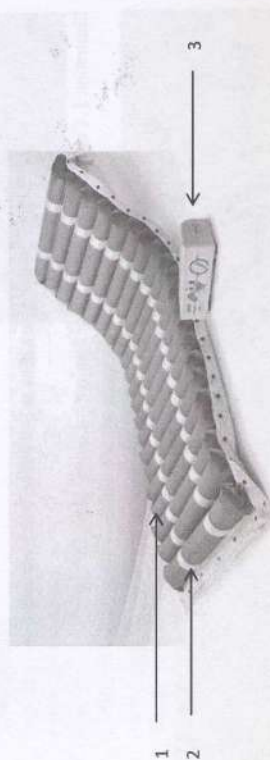


Illustration 1.

1. The air chamber
2. Mattress belt
3. Pump

Elements that should be inside the packaging:



Illustration 2. Pump

medh sp. z o.o.

90-349 Łódź
ul. ks. W. Tytynieckiego 22/24
tel. 42 674 83 84, fax 42 636 52 21
NIP 728-22-95-492 REGON 47253652

3

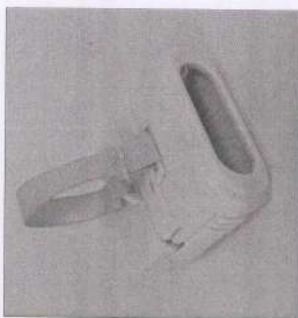


Illustration 3. Connecting element.



Illustration 4. Cover



Illustration 5. Mattress

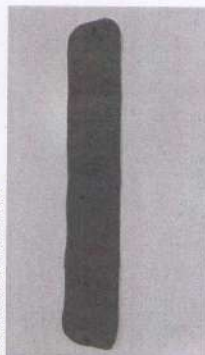


Illustration 6. Spare air chamber

3. Use

Prevention and support of bedsores treatment. Due to its tubular structure, the mattress ensures an appropriate arrangement of body weight and correct ventilation (oxygenation and moisture diversion). The air insulation provides an optimal temperature and comfort of use. All of the above-mentioned factors play crucial role for bedsores prophylaxis and treatment. The variable pressure mattresses do not eliminate all causes of bedsores but due to changing position of body support points, they reduce the risk of bedsores formation and development.



4

med sp. z o.o.
90-349 Łódź

ul. ks. W. Tytlenieckiego 22/24
tel. 42 674 83 84, fax 42 636 52 21
NIP 728-22-95-492 REGON 472253652

4. Contraindications

In case of adverse skin changes you should immediately consult a physician or medical personnel.

5. Operation

- After unpacking, check if it contains all parts in accordance with the list of elements set out above.
- Ensure that all components have no visible damage. If any doubts, please contact the manufacturer.
- The mattress should be placed on the bed in such a way that the pump is located on the side with a patient's feet.
- Then hang the pump with its hooks on the bed railings.
- Connect the wires into the mattress to the pump via a connecting part.
- To do this, press indicated in illustration 7 for a place to disconnect the connecting element into the position shown in Illustration 8.

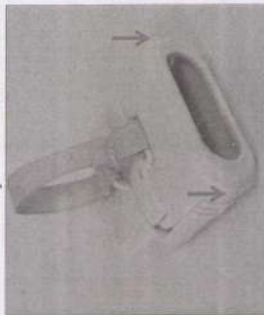


Illustration 7.

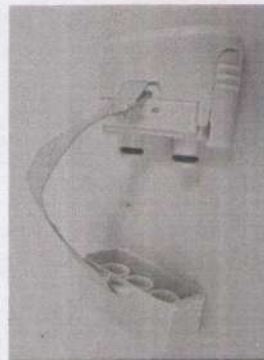


Illustration 8.

- Connecting element into pump jack should be fixed (Illustration 10).
- Then connect the mattress wires into the connecting element by pressing them to the tabs inside. (Illustration 11., 12.)

Socked



Illustration 9.

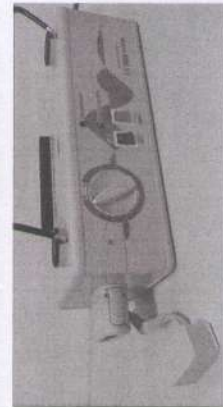


Illustration 10.

med sp. z o.o.
90-349 Łódź

ul. ks. W. Tytlenieckiego 22/24
tel. 42 674 83 84, fax 42 636 52 21
NIP 728-22-95-492 REGON 472253652

med

5

med

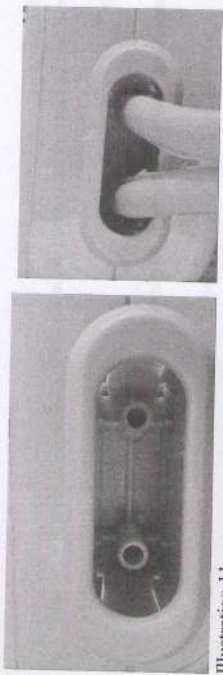


Illustration 11.

- Plug the power cord into a power outlet.
- Start the pump by using green button. Position 1 (on) - the pump is switched on. Position 0 (off) - pump is switched off.
- Using the knob, set the maximum level of mattress inflation. The indicator should be set in a range of 130-150 kgs. (kgs designation corresponds to the unit kg - kilogram).

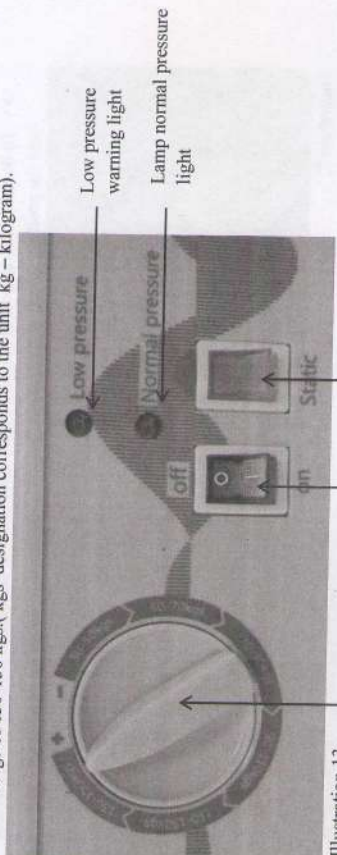


Illustration 13.

- After 20-30 minutes, when the mattress is already inflated, place mattress labels under the mattress of your bed.
- Then place the cover included in the pockege of the antibedsoe mattress using nep and velcro (Illustration 15).



Illustration 14.



Illustration 15.

- Sheet should be placed on the cover.
- Now the patient can lay on the mattress. The patient should be placed always on mattress fully inflated, otherwise the pump may fully inflate it afterwards.

W

- Then, the knob should be set range of the patient's weight.
- If, the green light shows up, that means, normal pressure parameters of the pump are properly chosen.
- Red light on for more than 10 minutes indicates patient's weight chosen improperly.
- In this situation, turn off the pump, deflate the mattress and remove the patient from the mattress. Turn on the pump, use the knob set the maximum range of the mattress inflation. The indicator should be set in a field of 130-150 kgs.
- After 20-30 minutes, when the mattress is inflated, the patient may be placed on the mattress.
- Then, by using knob, set the range of the patient's weight in the range one higher than the previous set when the patient was lying on a mattress.



6. Safety of use WARNING!

- Before using the mattress, refer to this manual and keep it for future reference.
- Permitted user weight 145 kg.
- Please remember that on the mattress should stay only the patient (the other people on the mattress are not allowed).
- You are not allowed to do the physiotherapy treatment or rehabilitation on inflated mattress.
- The mattress should be protected against contact with body care cosmetics it may a danger of permanent damage of the mattress.
- You musn't use the mattress close to inflammable materials. It can lead to explosion !
- Always check if the pump is plugged into appropriate socket (220-240 V/50 Hz).
- You must not unplug the pump while it's working.
- Always make sure the pump is in a dry place, please, remember that it cannot get wet.
- Please, do not touch the pump when it is wet. Always unplug the pump from electricity when it is wet.
- Never leave working pump unattended.
- Please, pay special attention if the pump is used in the presence of children or people with disabilities.
- The pump can be used according to its purpose only.
- Do not use it with other, unauthorized devices.
- Never use the pump with damaged or moist cable or plug. You should submit such a pump to a service point.
- The cable should be kept away from the hot surfaces.
- Never leave the pump in a place where the cable or tubes can be dangerous for people who are not familiar with the device.
- Always pull the plug not the cable while disconnecting.
- Never block the pump filter. The filter must be free from any impurities such as hair, fur etc.
- Always consult your doctor before using the mattress.
- Using the isopropyl alcohol or dissolvent may damage the pump.
- Please, make sure that the pump is completely dry before setting on.
- The mattress can be folded while storing. Before folding, check if it is completely dry which protects it against mold. The mattress should be stored in a dry place.
- Do not put the mattress close to the fire.
- Keep the mattress away from sharp objects.
- Don't put the mattress directly on springs or frame with sharp edges.
- Pay attention to skin changes. If necessary, consult your doctor or nurse.

K

- bb) Wires can not be bent.
- cc) Never use the mattress deflated.
- dd) While moving bed, unplug the mattress.

7. Everyday use and maintenance

PHASES OF PUMP FUNCTIONING:

- 1 phase: Inflating all the cells
- 2 phase: Deflating the first section of cells
- 3 phase: Reinflating all the cells
- 4 phase: Deflating the second section of cells

PUMP STATIC WORK

- You can turn static operation
- To do this, press button "static" on the pump.
- At this point, all the chambers of the mattress will be evenly inflated.

LIFTING THE PATIENT FROM BED

- Before lifting the patient from the bed deflate the mattress.
- Mattress is equipped with a rapid deflation valve
- To deflate the air pull the handle of rapid deflation. (Illustration 16.)



Illustration 16.

- This will then two valves.
- Before re-inflating mattress both of previously open valves should be closed.

SHORT-TERM CLOSURE OF THE AIR SUPPLY

- In a situation when it is necessary to transport a patient with a bed for a short distance very quickly, you can disconnect the mattress from the pump and close the air outlet.
- To do this, switch off the pump, unplug the power cord from the wall outlet.
- Remove the connecting element from pump jack and close the air outlet.
- After transporting the patient you should attach the mattress to the pump as soon as possible.
- Open the air outlet on the connecting element
- Connect the connecting element to the outlet of the pump.
- Plug the power cord into the outlet.
- Switch on the pump.

med1 sp. z o.o.

8

90-349 Łódź
ul. ks. W. Tytanieckiego 22/24
tel. 42 674 83 84, fax 42 636 52 21
NIP 728-22-95-492 REGON 472253652

REPLACING THE AIR CHAMBER

- In a situation when one air chamber is damaged, replace it with a spare attached in the box.
- To do this, turn off the pump, unplugging the cable from the wall outlet.
- Deflate the mattress, then remove the patient from the mattress.
- Uncouple snaps of air chamber, which is damaged. (Illustration 17., 18.)
- Pull out the air hose from the air hose connector on both sides of the air chamber. (Illustration 19., 20.)



Illustration 17.



Illustration 18.



Illustration 19.

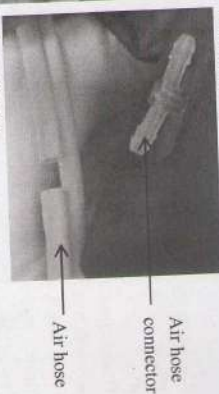
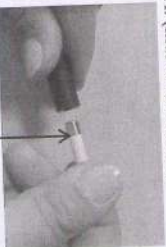


Illustration 20.

- Remove damaged mattress air chamber from belts and replace it with the spare one.
- The air hose connector put in of the air hose, so as to properly adhere, as before disconnecting wires (Illustration 18) on the both side of the air chamber.
- Fasten snaps.
- Now you can use the mattress as described in Section 5.

REPLACING THE FUSE

- In the case of suspected overheated fuse, it must be replaced.
- To do this, turn off the pump, unplugging the cable from the wall outlet.
- Deflate the mattress, then remove the patient from the mattress.
- Fuse is located on the rear part of the pump
- Using a Phillips screwdriver, unscrew the fuse screw. (Illustration 21.)
- Remove the fuse from out of screws, replace it with a new 1 A. (Illustration 22., 23.)



- bb) Wires can not be
- cc) Never use the
- dd) While moving

7. Everyday use and

PHASES OF PUMP

- 1 phase: Inflating all
- 2 phase: Deflating the
- 3 phase: Reinflating a
- 4 phase: Deflating the

Illustration 23.

Fuse

- PROBLEM SOLVING

- The pump works too slowly or the pressure is too low.

- ## CARE AND MAINTENANCE

- You must not use:

- ## TECHNICAL REVIEW

10

Once a month	packaging, cleanliness and general condition	In case of mechanical damage contact the producer immediately
--------------	--	---

Repair

- In case of reparation, please contact the producer.

Customer service

- If you have any questions or need help, contact the producer.

8. Technical parameters

Permitted user weight	145 kg
Mattress Dimensions	2000 x 900 x 115 mm
Electrical Power Supply	220 - 240 V / 50 - 60 HZ
Duty Cycle	12 min
Air output:	6-8 l/min
Mattres weight	4 kg
Pumpweight	1,2 kg
Number of chambers	18
Material	Nylon, PVC
Fuse	1 A
Description of the environment in which the product will be used	from +10°C to +40°C
temperature of storage and use	from 10% to 95%
The humidity for the storage and use	860-1060 hPa
Atmospheric pressure range of storage and use	printed on the product
SN	

9. Symbols

	Confirmation of compliance with EU standards		Protect from humidity
	Manufacturer		Protect from sunlight
	Date of production		Permitted user weight
	Read the user's manual		Use inside buildings

Ms

	Warning		The product is intended to transport by car
REF	Catalog number		The product is intended to the transport by plane
SN	Serial number		



The product is compliant with standards on electrical and electronic equipment. It should not be disposed with other waste from households. The user is responsible for providing the equipment at the end of its service life to the appropriate collection points, under penalty of sanctions provided by the law applicable in the matter of waste disposal. For further information on the collection schemes available can be obtained from the local waste disposal center.

10. Contact details



mdh sp. z o.o.
ul. Ks. W. Tyńieckiego 22/24 90-349 Łódź, Polska
tel. +48 42 674 83 84
fax. +48 42 636 52 21
www.mdh.pl www.vitecare.com

mdh sp. z o.o.
90-349 Łódź
ul. Ks. W. Tyńieckiego 22/24
tel. 42 674 83 84, fax 42 636 52 21
NIP 728-22-95-492 REGON 472253652

Руководство пользователя

Серия MG 10.2015

Tube Master

Матрац противопролежневый воздушный
баллонный с переменным давлением

VCM502D

VITEA[®]
CARE
Premium.

CE



(подпись)

Штамп: ООО «МДХ» (mdh Sp. z o.o.)

90-349 Лодзь

ул. Кш. В. Тыменецкого 22/24

тел. 42 674 83 84, факс 42 636 52 21

NIP: 7282295492 REGON: 472253652

Содержание

1. Введение 2
2. Описание изделия 2
3. Применение 3
4. Противопоказания 3
5. Эксплуатация 3
6. Техника безопасности 4
7. Повседневное применение и уход 5
8. Технические характеристики 6
9. Специальные обозначения 6
10. Контактная информация 7

ПОЖАЛУЙСТА, ВНИМАТЕЛЬНО ПРОЧТИТЕ ВСЮ ИНСТРУКЦИЮ ПО ПРИМЕНЕНИЮ
ПЕРЕД ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ

(подпись)
Штамп: ООО «МДХ» (mdh Sp. z o.o.)
90-349 Лодзь
ул. Кш. В. Тыменецкого 22/24
тел. 42 674 83 84, факс 42 636 52 21
NIP: 7282295492 REGON: 472253652

1. Введение

Баллонный матрас с переменным давлением, состоящий из 18 расположенных в ряд воздушных камер, с простыней в комплекте. Изготовлен из нейлона, что обеспечивает его быструю и удобную чистку. Плавное ручное регулирование давления позволяет настраивать матрас индивидуально в соответствии с весом пациента.

2. Описание изделия

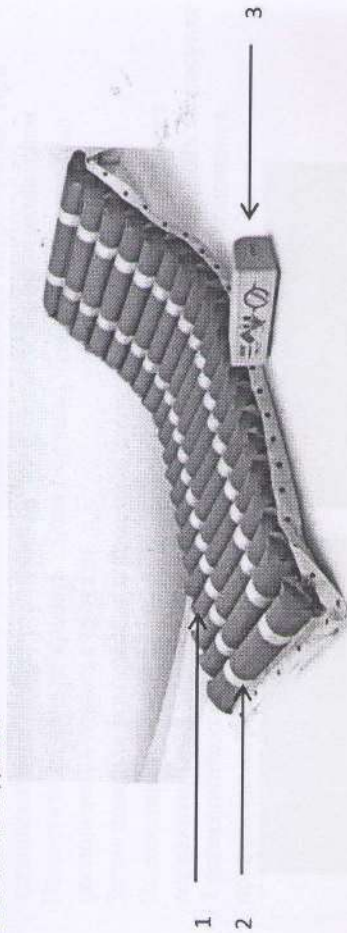


Рисунок 1.

1. Воздушная камера (баллон)
2. Ремень
3. Компрессор

Элементы, входящие в комплект:



Рис. 2 Компрессор

(подпись)
Штамп: ООО «МДХ» (mdh Sp. z o.o.)
90-349 Лодзь
ул. Кш. В. Тыменецкого 22/24
тел. 42 674 83 84, факс 42 636 52 21
NIP: 7282295492 REGON: 472253652

4. Противопоказания

В случае возникновения неблагоприятных изменений кожных покровов следует немедленно обратиться к врачу или медицинскому работнику.

5. Эксплуатация

- После извлечения изделия из упаковки проверьте полноту комплектации, сверяясь с вышеприведенным списком.
- Проверьте все элементы изделия на наличие видимых повреждений. При возникновении любых сомнений просим связаться с производителем.
- Поместите матрас на кровать таким образом, чтобы компрессор был расположен в изножье кровати.
- Затем повесьте компрессор с помощью крюков на перила кровати.
- Подсоедините воздушные трубки от матраса к компрессору через соединительный элемент. Для этого нажатием в местах, указанных на рисунке 7 разъедините соединительный элемент и приведите его в положение, показанное на рисунке 8.

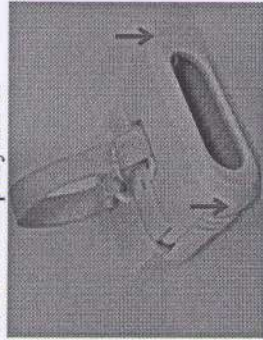


Рис. 7

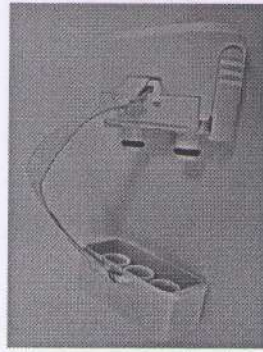


Рис. 8

- Установите соединительный элемент в гнездо компрессора (Рисунок 10).
- Затем подключите воздушные трубки от матраса к соединительному элементу, вставив их в выходы внутри элемента. (Рисунок 11, 12).

Место соединения

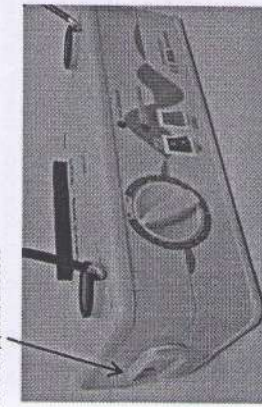


Рис. 9

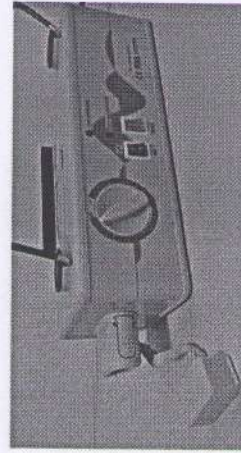


Рис. 10

(подпись)

Штамп: ООО «МДХ» (mdh Sp. z o.o.)

90-349 Лодзь

ул. Кш. В. Тыменецкого 22/24

тел. 42 674 83 84, факс 42 636 52 21

NIP: 7282295492 REGON: 4722536525

(подпись)
Штамп: ООО «МДХ» (mdh Sp. z o.o.)

90-349 Лодзь

ул. Кш. В. Тыменецкого 22/24

тел. 42 674 83 84, факс 42 636 52 21

NIP: 7282295492 REGON:

472253652



Рис. 3 Соединительный элемент



Рис. 4 Простыня

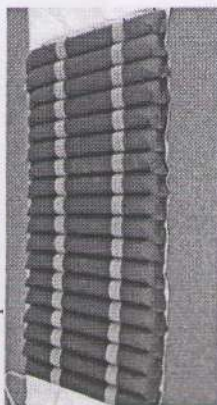


Рис. 5 Матрас



Рис. 6 Запасная воздушная камера (баллон)

3. Применение

Профилактика и лечение пролежней. Благодаря своей конструкции, состоящей из баллонов, матрас обеспечивает правильное распределение веса тела и необходимую вентиляцию (насыщение тканей кислородом и отвод влаги). Воздушная теплоизоляция обеспечивает оптимальную температуру и удобство использования. Все вышеперечисленные факторы играют решающую роль в профилактике и лечении пролежней. Матрасы с переменным давлением не устраняют все причины возникновения пролежней, но благодаря изменению положения точек опоры тела снижают риск образования и развития пролежней.





Рис. 11

- Вставьте шнур питания в розетку.
- Включите компрессор нажатием на зеленый тумблер. Положение 1 («on») — компрессор включен. Положение 0 («off») — компрессор выключен.
- С помощью регулятора установите максимальный уровень надува матраца. Совместите указатель на рукоятке с диапазоном 130–150 kgs (обозначение «kgs» соответствует единице измерения кг — килограмм).

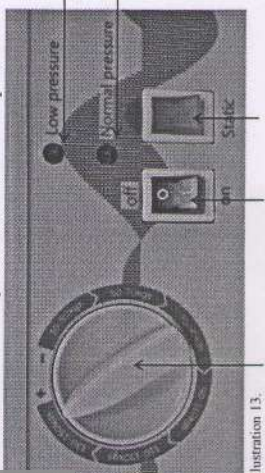


Рис. 13

- Регулятор Вкл./Выкл. Тумблер режима постоянного давления
- Через 20-30 минут, после того, как матрац наполнится воздухом, подверните отвороты матраца под основной матрац на кровати.
- Затем застелите простыню, входящую в комплект противопролежневое матраца, с помощью контактной ленты (Рисунок 15).

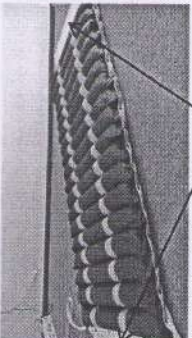


Рис. 14



Рис. 15

- Постелите гигиеническую пленку поверх простыни.
- Теперь можно укладывать пациента на матрац. Запрещено помещать пациента на матраце до того, как он будет полностью накачан — это может привести к избыточному давлению внутри матраца.

(подпись)

Штамп: ООО «МДХ» (mdh Sp. z o.o.)

90-349 Лодзь

ул. Кш. В. Тыменецкого 22/24

тел. 42 674 83 84, факс 42 636 52 21

NIP: 7282295492 REGON: 4722536525

- Затем следует совместить указатель регулятора с диапазоном в соответствии с весом пациента.
- Если горит зеленый индикатор, значит, параметры нормального давления компрессора настроены правильно.
- Красный индикатор, горящий более 10 минут, указывает на неправильно выбранный вес пациента.
- В этом случае выключите компрессор, спустите матрац и снимите пациента с матраца. Затем включите компрессор, с помощью регулятора установите максимальный уровень надува матраца. Указатель должен находиться в диапазоне 130–150 kgs.
- Через 20–30 минут, после того, как матрац наполнится воздухом, пациента снова можно поместить на матрац.
- Затем установите регулятор в положение, соответствующее более высокому диапазону, чем было указано до повторного надува.

6. Техника безопасности

- a) Перед применением матраца внимательно прочтите данное руководство и сохраните его для дальнейшего использования.
- b) Максимально допустимая нагрузка – 145 кг.
- c) Помните, что на матраце должен находиться только пациент (нахождение других людей на матраце не допускается).
- d) Запрещено проводить физиотерапевтическое лечение или реабилитацию на надутом матраце.
- e) Матрац не должен контактировать с косметическими средствами по уходу за телом, это может привести к необратимым повреждениям матраца.
- f) Запрещается использовать матрац рядом с легковоспламеняющимися веществами. Это может привести к взрыву!
- g) Перед тем как вставлять вилку компрессора в розетку, убедитесь, что номинальное напряжение сети соответствует рабочим параметрам компрессора (220–240 В/50 Гц).
- h) Запрещается отключать компрессор от сети во время его работы.
- i) Не используйте и не храните компрессор в местах, где он может намочиться.
- j) Не прикасайтесь к компрессору, если он мокрый. Немедленно обесточьте его.
- k) Запрещается оставлять работающий компрессор без присмотра.
- l) Будьте особенно внимательны в случаях, если компрессор используется в присутствии детей или людей с ограниченными возможностями.
- m) Используйте компрессор только по его прямому назначению.
- n) Не используйте приспособлений, не рекомендованных производителем.
- o) Запрещается использовать компрессор, если поврежден шнур питания или вилка. В таких случаях обратитесь в пункт технического обслуживания.
- p) Держите кабель вдали от нагревающих поверхностей.
- q) Никогда не оставляйте компрессор в месте, где кабель или трубки могут представлять опасность для людей, не знакомых с изделием.
- r) Всегда извлекайте устройство из розетки, держась за вилку, а не за кабель.
- s) Не перекрывайте поток воздуха в фильтре компрессора. Фильтр не должен содержать загрязнений, таких как волосы, шерсть и т.д.
- t) Перед использованием матраца проконсультируйтесь у вашего лечащего врача.
- u) Использование изопропилового спирта или растворителя может привести к повреждению компрессора.
- v) Перед использованием убедитесь, что компрессор абсолютно сухой.
- w) Матрац можно хранить в сложенном виде. Во избежание появления плесени перед складыванием убедитесь, что матрац полностью сухой. Матрац следует хранить в сухом месте.
- x) Не располагайте матрац вблизи источников огня.
- y) Держите матрац вдали от острых предметов.
- z) Не кладите матрац непосредственно на пружины или раму с острыми краями.
- aa) Обращайте внимание на изменения кожных покровов. При необходимости обратитесь к врачу или медсестре.

перегибайте провода.
никогда не используйте спущенный матрас.
Отсоединяйте матрас при перемещении кровати.

ПОВСЕДНЕВНОЕ ПРИМЕНЕНИЕ И УХОД ЗА РАБОТОЙ КОМПРЕССОРА:

- заполнение всех камер
- удаление воздуха из камер первой секции
- повторное заполнение всех камер
- удаление воздуха из камер второй секции.

РЕЖИМ ПОСТОЯННОГО ДАВЛЕНИЯ

Вы можете включить режим постоянного давления.

Для этого переключите тумблер «Static» (Тумблер режима постоянного давления) на компрессоре.

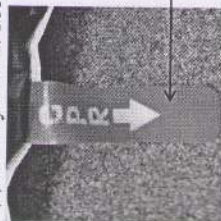
В этом режиме все камеры матраса будут надуты равномерно.

ПОДЪЕМ ПАЦИЕНТА С КРОВАТИ

Перед поднятием пациента с кровати выпустите воздух из матраса.

Матрас оснащен клапаном быстрого спуска воздуха.

Для выпуска воздуха потяните ярлычок на клапане. (Рис. 16)



Ярлычок клапана быстрого спуска

Рис. 16

- У матраса есть два таких клапана
- Перед повторным надуванием матраса необходимо закрыть оба ранее открытых клапана.
- **КРАТКОСРОЧНОЕ ЗАКУПОРИВАНИЕ ОТВЕРСТИЯ ДЛЯ ПОДАЧИ ВОЗДУХА**
- В ситуации, когда необходимо очень быстро перевести пациента с кровати на небольшое расстегивание, вы можете отсоединить матрас от компрессора и перекрыть воздуховодное отверстие.
- Для этого выключите компрессор, отсоедините шнур питания от розетки.
- Извлеките соединительный элемент из разъема компрессора и перекройте воздуховодное отверстие.
- После транспортировки пациента необходимо как можно скорее подключить матрас к компрессору.
- Откройте воздуховодное отверстие на соединительном элементе.
- Присоедините соединительный элемент к воздуховодному отверстию на компрессоре.
- Вставьте шнур питания в розетку.
- Включите компрессор.

(подпись)
Штамп: ООО «МДХ» (mdh Sp. z o.o.)
90-349 Лодзь
ул. Кш. В. Тыменецкого 22/24
тел. 42 674 83 84, факс 42 636 52 21
NIP: 7282295492 REGON: 4722536525

ЗАМЕНА ВОЗДУШНОЙ КАМЕРЫ (БАЛЛОНА)

- В случае повреждения одной из воздушных камер замените ее запасной камерой, которая входит в комплект
- Для этого выключите компрессор, отсоедините кабель от сети.
- Выпустите воздух из матраса, затем снимите с него пациента.
- Расстегните застежки на поврежденной камере. (Рисунок 17, 18)
- Извлеките штуцер из воздуховодной трубки с обеих сторон воздушной камеры. (Рисунок 19, 20)



Рис. 17



Рис. 18



Штуцер
трубки

Воздуховодная трубка

Рис. 19

Рис. 20

- Извлеките поврежденную воздушную камеру матраса из крепежных ремней и замените ее запасной.
- Вставьте штуцер в воздуховодную трубку так же плотно, как он был установлен до отсоединения. (Рисунок 18) с обеих сторон воздушной камеры.
- Застегните застежки.
- Теперь вы можете использовать матрас, как описано в Разделе 5.

ЗАМЕНА ПРЕДОХРАНИТЕЛЯ

- Если существует подозрение, что предохранитель перегорел, его необходимо заменить.
- Для этого выключите компрессор, отсоедините кабель от розетки.
- Спустите матрас, затем снимите пациента с матраса.
- Предохранитель расположен в задней панели компрессора.
- С помощью крестовидной отвертки открутите держатель предохранителя. (Рисунок 21).
- Извлеките предохранитель из держателя, замените его новым 1 А (Рисунок 22.. 23.)



Рис. 21
Зажим
предохранителя



Рис. 22

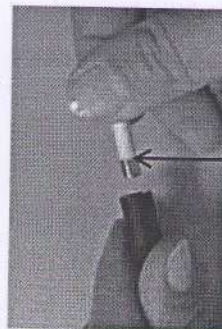


Рис. 23
Предохранитель

Один раз в месяц	Проверка чистоты и общего состояния.	В случае повреждения немедленно свяжитесь с производителем.
------------------	--------------------------------------	---

Ремонт

- При необходимости ремонта обратитесь к производителю.
- Обслуживание клиентов
- В случае возникновения любых вопросов, а также при необходимости оказания помощи обратитесь к производителю.

8. Технические характеристики

Максимальная допустимая нагрузка	145 кг
Размеры матраса	2000 x 900 x 115 мм
Питание	220-240 В/50-60 Гц
Рабочий цикл	12 мин
Производительность компрессора	6-8 л/1 мин
Вес матраса	4 кг
Вес компрессора	1,2 кг
Количество воздушных камер (баллонов)	18
Материал	Нейлон, ПВХ
Предохранитель	1 А
Условия работы изделия	
Хранить и использовать при температуре	От +10 °C до +40 °C
Хранить и использовать при влажности	10 % - 95 %
Диапазон атмосферного давления для хранения и использования	860-1060 гПа
SN	Напечатан на изделии

9. Специальные обозначения

	Подтверждение соответствия стандартам ЕС		Бережь от влаги
	Производитель		Бережь от солнечных лучей
	Дата изготовления		Максимальная допустимая нагрузка
	Прочитайте руководство пользователя		Использовать в помещении

ставьте держатель с новым предохранителем в панель и затяните крестовидной отверткой.

После этого можно использовать матрас, как описано в разделе 5.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ НЕПОЛАДОК

- Не пытайтесь ремонтировать компрессор, не вскрывайте его, так как это может привести к поражению электрическим током!
- Тумблер находится в положении «Вкл.» («ON»), но компрессор не работает.
- Убедитесь, что кабель подсоединен к электросети и к компрессору. При необходимости подсоедините его.
- Проверьте, не перегорел ли предохранитель. Если да, замените его.
- Проверьте, есть ли напряжение в электрической сети. Если нет, определите причину отсутствия напряжения.
- Проверьте, не поврежден ли кабель. Если да, замените кабель.
- Компрессор работает слишком слабо или давление в матрасе слишком низкое.
- Убедитесь, что регулятор установлен в правильное положение. Отрегулируйте его при необходимости.
- Убедитесь, что трубки к воздушным присоединены правильно. При необходимости вставьте их таким образом, чтобы предотвратить утечку воздуха.
- Убедитесь, что воздушные трубки не пережаты и не пережаты. При необходимости разогните их.
- Убедитесь в отсутствии повреждений воздушных камер матраса. При необходимости отремонтируйте их, используя ремонтный комплект.
- Убедитесь, что компрессор работает правильно: если вы слышите какие-то странные звуки (шипение и т. п.), обратитесь в центр технического обслуживания для ремонта.
- **УХОД И ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ**
 - Выключите компрессор из сети. Очистите все поверхности влажной тканью. Перед включением необходимо убедиться, что компрессор полностью сухой.
 - Матрас очистите водой с мылом. После очистки тщательно высушите его. Матрас нельзя стирать при высокой температуре, сушить в стиральной машине, отбеливать, подвергать химической чистке, утюжить или отправлять под гладильный пресс.

Не следует использовать:

- растворители,
- средства для чистки унитазов,
- острые щетки и твердые предметы,
- моющие средства, содержащие хлор,
- едкие моющие средства.
- Не подвергать изделие мойке под высоким давлением или чистке парогенератором!

ТЕХНИЧЕСКИЙ ОСМОТР

Частота проведения	Объект осмотра	Комментарии
Перед первым использованием	Проверка наличия всех элементов в упаковке и их технического состояния.	Проверьте все элементы на наличие видимых повреждений

(подпись)

Штамп: ООО «МДХ» (mdh Sp. z o.o.)

90-349 Лодзь

ул. Кш. В. Тыменецкого 22/24

тел. 42 674 83 84, факс 42 636 52 21

NIP: 7282295492 REGON: 4722536525

Внимание		Изделие предназначено для автоперевозок
EF		Изделие предназначено для авиаперевозок
SN		Серийный номер



Изделие соответствует стандартам и требованиям, касающимся электрического и электронного оборудования. Оно не должно утилизироваться вместе с другими бытовыми отходами. Пользователь несет ответственность за доставку оборудования в конце срока его службы в соответствующие пункты сбора, с учетом ответственности, предусмотренной законом в случае ненадлежащей утилизации отходов. Дополнительную информацию о доступных схемах сбора можно получить в местном центре утилизации отходов.

10. Контактная информация

mdh sp. z o.o.

ул. Тыменецкого 22/24, 90-349, Лодзь, Польша / ul. ks. W. Tymienckiego 22/24 90-349 Łódź, Polska

тел. +48 42 674 83 84

факс +48 42 636 52 21

www.mdh.pl www.viteacare.com

(подпись)

Штамп: ООО «МДХ» (mdh Sp. z o.o.)

90-349 Лодзь

ул. Кш. В. Тыменецкого 22/24

тел. 42 674 83 84, факс 42 636 52 21

NIP: 7282295492 REGON: 4722536525



Агентство переводов «ИнтерЛитера»
пр. Независимости 58-463, Минск 220005
Телефон: +375 17 331 41 85
Мобильный: +375 29 3 195 195
info@ilitera.by www.ilitera.by
НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ ВЕРНОСТЬ
ПЕРЕВОДА ТЕКСТА ДАННОГО ДОКУМЕНТА
С *английской, польской, белорусской* *русский* ЯЗЫК
НА